

GRATIS / VOL. 2

visit  Berlin

GOING LOCAL BERLIN



Badetipps
Wo die Berliner
schwimmen gehen
.....
**Best swimming
spots**
Where Berliners swim
in summer

Senatsverwaltung
für Wirtschaft, Energie
und Betriebe

be  Berlin

Kriegsende – Die Ereignisse der Kapitulationsnacht · *End of the war – The events on the night of surrender*
Mit den besten Eisdieleln durch den Sommer · *Savouring summer at the best ice cream parlours*
Nachhaltige Mode, Freiluftkinos, regionale Ernährung · *Sustainable fashion, open-air cinemas, regional food*

Going Local Berlin

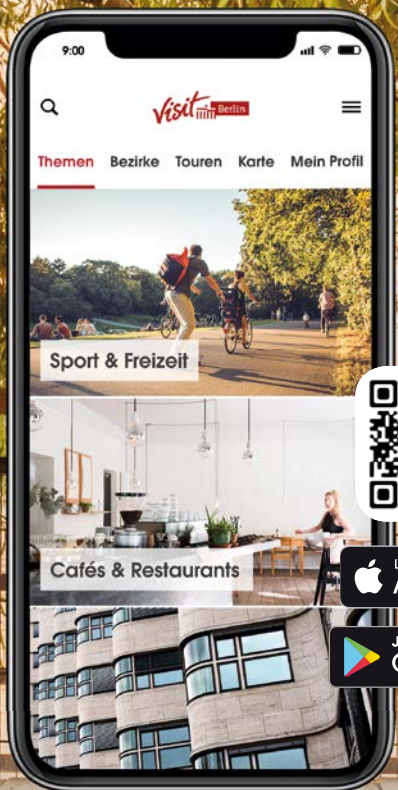
12 Bezirke, 700 Tipps, 1 App

12 districts, 700 tips, 1 app

Kostenlose
App jetzt
downloaden

Download
the free app
now

Foto: Dagmar Schwelle



Entdecken Sie mit Going Local Berlin die Hauptstadt abseits klassischer Touristenpfade. Mit mehr als 700 persönlichen Berlin-Tipps, Touren und Restaurant-Empfehlungen erleben Sie Berlin ab sofort wie ein echter Local.

Experience Berlin like a local. Discover all 12 Berlin districts – and with over 700 personal neighbourhood tips, you can be sure of discovering Berlin's hidden gems.

visitBerlin.de/going-local-berlin

visitBerlin



EDITORIAL

Liebe Leserinnen und Leser,

Berlin ist divers, jeder Kiez sein eigener Kosmos. Vor 100 Jahren schlossen sich die unterschiedlichen Gemeinden zu der vielseitigen Weltstadt zusammen, die wir heute unser Zuhause nennen dürfen. Details zu diesem Jubiläum können Sie auf den folgenden Seiten nachlesen, ebenso wie zum 75. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges.

Mit Going Local Berlin bieten wir Ihnen einen Querschnitt durch alle Bezirke. Wir zeigen Ihnen die besten Eisdielen, Freiluftkinos und Bademöglichkeiten für Ihren Sommer in der Stadt und tolle Möglichkeiten im Grünen. Nutzen Sie die Gelegenheit für einen Radausflug oder eine Auszeit am Wasser. Unseren jüngsten Gästen empfehlen wir auf einer Doppelseite die schönsten Spielplätze, und für Shoppinglustige haben wir etwas ganz Besonderes: Nachhaltige Mode. Dazu passen auch unsere Tipps für regionale Ernährung. Wussten Sie schon, dass es in Berlin den ökologisch erzeugten und besonders schmackhaften Hauptstadtbarsch gibt?

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Entdecken der Stadt und heißen Sie herzlich in Berlin willkommen.

Dear readers,

Berlin is diverse – every neighbourhood its own world. 100 years ago, numerous communities and towns joined forces to create this multifaceted metropolis we are today privileged to call our hometown. On the following pages, find out more about this notable centenary as well as the 75th anniversary of the end of the Second World War.

Going Local Berlin offers a fascinating insight into all the city's boroughs – from top ice-cream parlours and open-air cinemas to bathing beaches for your summer in the city and fun activities in Berlin's many green spaces. Take the chance to explore Berlin by bike or relax out on its many waterways. For families with children, we have a double page spread on the city's most attractive playgrounds, and for shopping fans we are showcasing the latest trends to sustainable fashion. And that's all complemented by tips on regional produce – for instance, did you know Berlin is home to eco-friendly aquaponics facilities producing fresh fish including the especially tasty "capital city perch"?

Welcome to Berlin – and have a great time exploring the city!

Ramona Pop · Burkhard Kieker

Senatorin für Wirtschaft, Energie und Betriebe · Geschäftsführer visitBerlin

INHALT CONTENT



6

Berliner Sonnentage
Auf in die grüne Stadt
Sunny days in Berlin
Off to the green city

20

Die besten Spielplätze der Hauptstadt
Berlin's best playgrounds

30

Berlin lebt von den Gegensätzen

Schauspielerin Gina Stiebitz im Interview

Berlin lives from its contrasts

Interview with actress Gina Stiebitz



36

Kriegsende in Berlin 1945

Die Ereignisse der Kapitulationsnacht

The end of the war in Berlin 1945

The events of surrender night

12

Von Bienen und Barschen

Lokale Produkte aus der Hauptstadt

The urban farming buzz

Local produce from the capital

16

Da liegt Musike drin

Berlin ist (auch) eine Jazz-Metropole

The city's rich harmonies

Berlin is (also) a city of jazz



22

Auf die neue Tour

Mit dem Fahrrad durch die Berliner Kieze

The new way to tour

Cycling Berlin's neighbourhoods



46

Nah am Wasser gebaut

Die blauen Adern der Hauptstadt

Berlin life at - and on - the water

The blue veins of the capital

53

Mit den Öffis zum Badespaß

Top swimming spots by public transport

56

Und... Action!

Filme aus und über Berlin

And... action!

Movies from and about Berlin



62

Plötzlich Weltstadt

Auf dem Weg in die Moderne: 1920 wird Berlin zu einer der größten Metropolen weltweit

Suddenly a metropolis!

The road to modernity - in 1920, Berlin became one of the world's largest cities



82

Mode vom Feinsten

Ökologisch, sozial und schön

Fashion at its best

Ecological, social and beautiful

88

Berlin Tourist-Infos

Ihre Experten vor Ort

Your experts on site

89

Impressum

Imprint



90

Speed Interview

...mit dem Berliner DJ und Produzent „Alle Farben“

...with Berlin DJ and producer „Alle Farben“

66

Hidden Places

Unsere Berlinspezialisten verraten ihre Geheimtipps

Our Berlin specialists share their insider tips

76

Vorsicht, Suchtgefahr!

Sie geben ihr Bestes – Berliner Eisdielen sind bekannt für ihre Experimentierfreude

Indulgent adventures!

Tingling the taste buds - Berlin's ice cream parlours are renowned for their flair with flavours

80

Best of Instagram

Die besten Bilder unserer Social-Media-Kanäle

The best images on our social media channels

BERLINER SONNENTAGE

SUNNY DAYS IN BERLIN

Auf in die grüne Stadt

Off to the green city

Es ist Frühling in Berlin. Endlich! Nach den langen, dunklen Wintertagen wacht die Stadt mit dem Vogelgezwitscher auf und geht erst schlafen, wenn die letzten warmen Sonnenstrahlen auskosten sind. Überall, wo es ein wenig Platz gibt, entlang der Kanäle und Straßenzüge der Stadt, werden Stühle und Bistrotische rausgestellt. Wer nicht arbeiten muss, trifft sich zum Frühstück im Café, verbringt die warmen Nachmittage mit Freunden im Park und diskutiert an den lauen Abenden, was die Zukunft so bringen mag.

Spring in Berlin – at last! After the long, dark winter days, the city wakes up to the sound of bird song and only goes to sleep after enjoying the last warm rays of the sun. Wherever there is space along the city’s pavements and waterways, bistro tables and chairs are set up outside. Anyone with time on their hands meets up for breakfast in coffee houses, spends afternoons with friends in the parks and, during the warm evenings, makes future plans.



Nach Feierabend entspannen Berliner gerne in urbanen Gartenanlagen

After work, Berliners like to relax in urban gardens

Es ist Frühling in Berlin, Zeit des Aufbruchs. Wie in jeder urbanen Metropole streben die Menschen nach draußen, genießen das frische Grün, die längeren Tage und wärmeren Abende. Mit 2.500 Parks und über einer Million Bäume zählt Berlin zu einer der grünsten europäischen Metropolen. Neben dem Grunewald locken Düppeler Forst, Plänterwald, Bucher Forst, Jungfern- und Wuhlheide zum trendigen Waldbaden oder einfach zu ausgedehnten Spaziergängen.

Vom wilden Tempelhofer Feld über die rund 70.000 über Berlin verteilten Kleingärten bis hin zur gepflegten Anlage des Tierparks hat jeder Kiez seine grüne Oase. Überall in der Stadt haben sich Freiflächen zum Joggen

In Berlin, spring is a time of new departures. As in every urban metropolis, locals and visitors are drawn outside, enjoying the green spaces, longer days and warmer evenings. Home to 2,500 parks and over a million trees, Berlin is one of Europe's greenest major cities. The Grunewald, Düppeler Forst, Plänterwald, Bucherforst, Jungfernheide and the Wuhlheide are all large wooded areas, ideal for long walks or the new trend of forest bathing.

Every neighbourhood has its own green oasis, from its share of the city's approx. 70,000 community gardens to the vast Tempelhofer Feld Park or the Tierpark Berlin wildlife park. Across Berlin, you'll find a wealth of open spaces for jogging and relaxing, kite surfing and picnics, neighbourhood

Der Blick vom Klunkerkranich über die Stadt ist sagenhaft
The stunning view from the Klunkerkranich rooftop



OUTDOOR

und Durchatmen, zum Kitesurfen und Picknicken, zum Gärtnern und Experimentieren etabliert. Wie wichtig das ist, zeigt eine aktuelle Studie der Charité Berlin.

gardening or just doing your thing. And a current study by Berlin's Charité hospital shows just how important all that is.

„Grünflächen sind eine wichtige

Ressource dafür, um die Stressresistenz des menschlichen Gehirns zu erhöhen“,

“Green spaces are a crucial resource in increasing the brain's resistance to stress,”

sagt der Stressforscher und Leiter der Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie der Berliner Charité, Mazda Adli. „Wir brauchen eine Strategie für die öffentliche psychische Gesundheit in unseren Städten.“

says Mazda Adli, stress researcher and senior physician at the Charité hospital's Department of Psychiatry and Psychotherapy. “We need a strategy for public mental health in our cities.”

Berliner Startups setzen hier bereits Akzente. Green City Solutions haben mit dem CityTree ein grünes Stadtmöbel entworfen, das Designobjekt, Sitzfläche und Bio-Tech-Filter in einem ist. Verschiedene Moosarten binden Feinstaub und Stickoxide, gleichzeitig ist die Messung von Umweltdaten in Echtzeit möglich. Solaga nutzt Mikroalgen, um Luftfilter zu gestalten, die sowohl Innenbereiche verzieren als auch Fassaden begrünen können.

Here, Berlin's start-ups are already pointing the way. With their CityTree, GreenCity Solutions have created green city furniture which is a designer object, seating and a bio-tech filter all in one. The CityTree combines the ability of moss species to bind fine dust and nitrous gases with IoT technologies to measure environmental data in real time. In contrast, Solaga utilises microalgae to design biofilms as air filters, either to decorate interior spaces or for green facades.

These and other green tech ideas are being developed at such locations as the EUREF Campus in Tempelhof-Schöneberg. There, you can even



Am Landwehrkanal flanieren Berliner oder genießen die Sonne auf einer der zahlreichen Bänke

Berliners stroll along the Landwehrkanal or enjoy the sun on one of the numerous benches

Diese und ähnliche grüne Tech-Ideen entstehen etwa auf dem Eurf-Campus in Tempelhof-Schöneberg. Den Gasometer, den Sie bereits vom S-Bahnhof Schöneberg sehen, können Sie bei einer Führung besteigen. Die digitale CO₂-Uhr am Gerüst ist eine Installation von Fridays for Future. Ein weiterer beeindruckender historischer Gasbehälter steht im Marienpark. Gleich nebenan braut BrewDog frisches Craftbeer. Der Biergarten bietet jede Menge Platz zum Austoben und ist vor allem für Familien ein tolles Ausflugsziel, das Sie von der S-Bahn-Station Attilastrasse nach einem etwa 20-minütigen Spaziergang erreichen.

Auch auf Berlins Dächern grünt und blüht es im Frühjahr. Leicht zugänglich sind die Dachgärten von Berlins höchster Strandbar Deck 5 in der Nähe der S- und U-Bahn Schönhauser Allee und der Café-Bar Klunkerkranich. Nicht wundern: Der Zugang führt direkt durch die Parkgarage der Neukölln Arcaden.

Es ist Frühling in Berlin. Genießen Sie die warmen Sonnenstrahlen und entdecken Sie, was die Stadt an lauen Abenden zu bieten hat. Wir laden Sie ein auf eine Entdeckungstour zu den grünen Oasen Berlins. Entkommen Sie dem Großstadttrubel, dem Lärm, dem Stress und lassen Sie sich inspirieren von Orten, an denen Projekte für eine ökologisch und ökonomisch sinnvolle urbane Zukunft entwickelt werden.



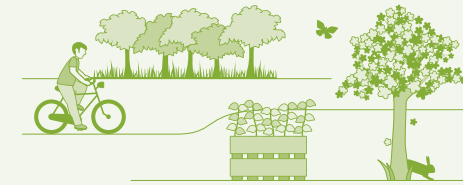
Am Campus um den Gasometer Schöneberg trifft urbanes Flair auf Entspannung

Urban flair meets relaxation on the campus around the Gasometer Schöneberg

climb to the top of the converted gasometer, a feature on the site visible from Schöneberg S-Bahn station. The gasometer's digital climate clock is an installation by Fridays for Future. The Marienpark is home to another impressive historic gas tank where, directly adjacent, BrewDog brews fresh craft beer. The spreading beer garden is not just a great place to relax, but ideal for families – especially as it's just around twenty minutes' walk from the Attilastrasse S-Bahn station.

Spring is also the time for Berlin's rooftops to blossom again. Deck 5, Berlin's highest beach bar and roof garden, is conveniently located near Schönhauser Allee S-Bahn and tube station. Neukölln's Klunkerkranich rooftop café and bar is similarly easy to reach, with access via elevator and the parking deck in the Neukölln Arcaden mall.

Spring has arrived in Berlin. Time to enjoy the sunshine and discover what the city has to offer on warm evenings. Explore Berlin's green oases, escape urban hustle and bustle, noise, and stress – and be inspired by places developing projects for an economically and ecologically friendly urban future.



Mit grünem Daumen in die Zukunft

The green fingers route to the future

1 „Floating University“

Das Regenwasserbecken des ehemaligen Flughafens Tempelhof wurde mit viel Liebe in einen Offshore-Campus verwandelt.

Former Tempelhof Airport's rainwater reservoir has been lovingly transformed into an offshore campus.

› Lilienthalstraße 32
Tempelhof-Schöneberg

2 Königliche Gartenakademie

Gleich gegenüber dem Botanischen Garten bummeln Sie durch die schönen Anlagen der Königlichen Gärtnerlehranstalt. Inmitten der Gewächshäuser finden Sie ein wunderbares Café und alles, was das Gärtnerherz begehrt.

Just opposite the Botanical Garden you can stroll through the beautiful grounds of the Royal School of Horticulture. In the middle of the greenhouses you will find a wonderful café along with everything a gardener's heart desires.

› Altensteinstraße 15a, Steglitz-Zehlendorf

3 Himmelbeet

In diesem Gemeinschaftsgarten wächst und wuchert es aus Containerbeeten. Im kleinen Café gibt es vegane und vegetarische Köstlichkeiten. Natürlich zubereitet mit den hier gezogenen Salaten und Kräutern.

In this community garden, fruit and vegetables grow and thrive in containers and raised beds. Enjoy vegan and vegetarian delicacies in the small café – naturally prepared with leafy greens and herbs grown in the garden.

› Ruheplatzstraße 12, Mitte

4 Park am Gleisdreieck

Der ehemalige Bahnknotenpunkt ist heute ein moderner Park mit viel Grünfläche, Skateparks, Beachvolleyball und vielem mehr.

The former railway switchyard is now a modern park with lots of green space, skate parks, beach volleyball and much more.

› Möckernstraße 26
Friedrichshain-Kreuzberg

5 Comenius-Garten

Inmitten der alten Häuschen des Böhmisches Dorfes lädt diese hübsche, kleine Parkanlage zu einer entspannenden Auszeit ein.

An attractive small park set among the old houses of the Böhmisches Dorf (Bohemian village) – perfect for a relaxing break.

› Richardstraße 35
Neukölln

JONATHAN PONSTINGL

VON BIENEN UND BARSCHEN THE URBAN FARMING BUZZ

Lokale Produkte aus der Hauptstadt
Local produce from the capital

Kaum zu glauben, aber wahr: Inmitten der Metropole Berlin gedeiht allerlei Obst und Gemüse

Hard to believe but true – all kinds of fruit and vegetables thrive in the heart of Berlin

Berlin ist eine globalisierte Metropole. Zwischen den Köstlichkeiten aus vietnamesischen Restaurants oder spanischen Tapasbars konsumiert der trendbewusste Berliner unter anderem die südamerikanische Pflanzenart Quinoa in den beliebten gesunden Bowls.

Viele Lebensmittel werden importiert. Das ist in einem urbanen Raum wie der Hauptstadtregion selbstverständlich. Trotzdem wächst hier auch allerlei Schmackhaftes. Restaurants schwenken zunehmend auf Produkte lokaler Erzeuger um – die sich in der Regel auch vor Ort über Besucher freuen.

Berlin is a globalised metropolis. When not indulging in the delights of Vietnamese cuisine or the wealth of flavours in Spanish tapas, trend-aware Berliners also reach for South American quinoa in healthy bowls from crunchy veg to salad.

In urban areas such as Berlin's capital region, it is taken for granted that many foodstuffs are imported. But any number of tasty foods are now grown here too, and restaurants are increasingly turning to local produce – with most of those producers happy to welcome visitors on site.

Urban Gardening und der Obst- und Gemüseanbau für den Eigenbedarf haben Konjunktur. In den Gemeinschaftsgärten, etwa auf dem Tempelhofer Feld, wird gepflanzt, gesät und geerntet. Doch der lokale Anbau geschieht nicht nur auf kleinen Parzellen, sondern auch im großen Stil.

Besonders innovativ ist die ECF Farm Berlin in Tempelhof-Schöneberg. Auf dem Gelände einer ehemaligen Malzfabrik steht Europas modernste urbane Aquaponik-Farm, Heimat des berühmten Hauptstadtbarsches. Die nachhaltige Kombination aus Fischzucht mit Basilikumanbau bildet die Grundlage einer ressourcenschonenden Kreislaufwirtschaft. Das nährstoffreiche Wasser aus der Fischzucht dient als Dünger für die Pflanzen in den Gewächshäusern, in denen Basilikum gedeiht. Hofverkauf ist am Donnerstag, Führungen können über die Website gebucht werden.

Ein ähnliches Konzept verfolgt die Stadtfarm im Landschaftspark Herzberge unter dem Titel „Smart Urban Farming“. Sie produziert in Aqua-Terra-Ponik-Anlagen jährlich 50 Tonnen Fisch (Afrikanischer Wels), sowie 30 Tonnen Gemüse und Tropenfrüchte wie Bananen und Maracujas. Das Besucherzentrum in Lichtenberg ist täglich außer sonntags geöffnet, auf dem Markt gibt es freitags und samstags frischen Fisch und weitere Produkte zu kaufen.

Hier wächst frisches Hauptstadtbasilikum

Freshly-grown Berlin basil

Urban gardening and growing your own fruit and veg is all the rage. Locals are busy planting, tending and harvesting in community gardens, such as those on the Tempelhofer Feld park. Yet local produce is not just grown in small gardens, but also on urban farms.

The ECF Farm Berlin in Tempelhof-Schöneberg is especially innovative. Once home to a malt factory, the site now houses Europe's most modern urban aquaponics facilities producing fresh fish known as the "capital city perch". With sustainable resource-saving recirculation systems, the ECF Farm combines fish farming and greenhouse basil production. The nutrient-rich water from fish farming serves as fertilizer for the plants in the hothouses. On Thursday afternoons, the farm shop is open. Guided tours can be booked online.

The StadtFarm on the Herzberge landscape park in Lichtenberg pursues a similar idea of smart urban farming. Using the AquaTerraPonik process, the farm produces an annual 50 tons of fish (African catfish), as well as vegetables and tropical fruit such as bananas and maracuja. The farm shop sells



Auf eine lange Geschichte blickt die Domäne Dahlem zurück, heute Landgut und Museum. Das ehemalige Rittergut wurde vor über 800 Jahren begründet. Zu dem Freilichtmuseum für Agrar- und Ernährungskultur gehört ein Biobauernhof mit Tieren. Zusätzlich zu den historischen Nutzpflanzen werden auf 1,7 Hektar Obst, Gemüse und Kräuter für den regionalen Verbrauch angebaut. Der Bauernhof nebst Hofladen kann ganzjährig besucht werden und ist ein beliebtes Ausflugsziel. Samstags gibt es einen Ökomarkt.

Landluft für Stadtkinder: Ein Lernort – und für Schüler besonders geeignet – ist der Vierfelderhof in Gatow. Während sich die Kleinen in das Geheimnis der Fruchtfolge einweihen lassen, können ihre Eltern im Hofcafé entspannen oder im Hofladen für den Mittagstisch regional einkaufen. Frische Lebensmittel aus Gatow und der Region bekommen Sie übrigens auch im Regionalladen „Alte Feuerwache“.

Die Milch dazu und weitere frische Produkte liefert der Milchhof Mandler in Rudow. Hier kommt frische Rohmilch direkt von

seasonal produce throughout the week, plus fresh fish every Friday and Saturday. The visitor centre is also open every day except Sunday.

The Domäne Dahlem can look back on a long history going back over 800 years. Once a knight's manorial estate, today it is a unique open-air museum showcasing traditional agricultural crafts, food down the centuries and an organic farm with animals. In addition to historic crop plants, 1.7 hectares of land is used to grow fruit, vegetables and herbs for regional consumers. A popular destination for a day out, the organic farm and shop are open all year round. There is also an organic market on Saturdays.

At the Vierfelderhof Farm in Gatow, city kids can tank up on county air – and enjoy an educational programme especially designed for schools. While younger children learn about the wonders of crop rotation, their parents can relax in the farm café or buy regional produce for lunch in the farm shop. You can also find fresh produce from Gatow and the environs at the Alte Feuerwache regional shop.

Milk and other fresh produce can be found at the Milchhof Mandler dairy farm in Rudow. Here, customers can buy fresh unpasteurized milk, as well



Tomatenanbau auf der Stadtfarm
Growing tomatoes on the Stadtfarm

der Kuh zum Kunden. Das Rindfleisch aus der Limousinzucht gilt als besonders zart. Nebenbei betreiben die Hofbesitzer, die Familie Mandler, eine Pferdepenion mit Reitstall und Springplatz.

Honigfreunden sei noch gesagt: Berlin imkert. Und zwar nicht zu knapp. Auf vielen Dächern leben Bienenvölker, und deren Honig gelangt einige Etagen tiefer in den Ladenverkauf. Der regionalen Ernährung sind also keine Grenzen gesetzt.

as lean, tender meat from the farm's limousin beef cattle. In addition, the Mandler family, who own the farm, operate a boarding stables with a riding school and show jumping arena.

Good news for honey fans – Berlin is a bee-friendly city! Beekeepers have set up their hives on many rooftops across Berlin, and the honey produced is even sometimes sold in shops just a few floors below. There are, it seems, no limits to the power of regional produce!

Keine regionale Ernährung, aber dennoch nachhaltig: Mach die Welt ein bisschen Becher.
Mehr Infos: betterworldcup.de/berlin



Not regional food but still sustainable. Save money and the planet with reusable cups. More info: betterworldcup.de/berlin



Der Charme eines Landhauses in der Großstadt auf der Domäne Dahlem

At Domäne Dahlem, enjoy the country farm feeling in the big city



JONATHAN PONSTINGL

DA LIEGT MUSIK DRIN THE CITY'S RICH HARMONIES

**Mehr als Elektro und Klassik – ein Ausflug
durch die Berliner Jazzlandschaft**
*More than electro and classical – exploring Berlin's
jazz scene*

Jazz in uriger Atmosphäre im Yorkschlösschen

Jazz in an authentic atmosphere in the Yorkschlösschen pub

Berlin ist musikalisch: Dafür stehen drei Opernhäuser von Weltrang, die Philharmonie und das Konzerthaus. Auf der anderen Seite zahlreiche Elektroclubs, die international erfolgreiche DJs hervorgebracht haben. Klassik und Elektro aus der deutschen Hauptstadt sind legendär. Und was gibt es sonst noch?

Berlin is a city of music. Its highlights include three world-class opera houses and two world-famous concert halls – the Philharmonie and the Konzerthaus. But it also has a wealth of different beats, with innumerable electro clubs nurturing internationally successful DJs. Renowned for its classical and electro music, Germany's capital city is home to an array of other genres as well.

Berlin ist ein kreativer Hub, ein kultureller Knotenpunkt. Musiker aller Genres kommen in die Stadt, tun sich mit anderen Künstlern zusammen, schaffen Neues. Die Stadt ist das Mekka des europäischen Jazz – und für Musiker eine Offenbarung. „In Berlin hören die Leute zu“, sagt Mathias Ruppning. Er ist Schlagzeuger, lebt von und für Musik. Der gebürtige Österreicher ist fester Bestandteil der hiesigen Jazzlandschaft, kennt all ihre Facetten. „Der Jazz in Berlin entwickelt sich ständig weiter“, sagt er.

Die Szene teilt sich in verschiedene Richtungen, der Straight-ahead-Jazz findet hier ebenso seinen Platz wie der Free Jazz, die älteste Jazzszene in Berlin, deren freies Spiel eng mit der Teilung der Stadt verknüpft und Ausdruck ihrer kreativen Freiheit ist. Die Hauptstadt ist groß genug, damit sich eigene Stile entfalten können.

„Jazz ist eine Musik, bei der Sie vorher nicht wissen, was Sie zu hören bekommen“,

sagt Ruppning. Virtuoso, individuell und unerwartet. „Manchmal sind die Musiker genauso überrascht über einen Auftritt wie das Publikum.“ Ein bisschen wie Berlin eben.

Blaues, schummriges Licht, gemütliche Sesselecken und runde Tische mit Stühlen – bekannte Lokalitäten wie das A-Trane in Charlottenburg oder der Zig Zag Jazz Club in Friedenau bieten die (kleine) Bühne und intime Atmosphäre für verschiedene Stilrichtungen des Jazz. In Kreuzberg wird regelmäßig in der Bar und Lounge des Hotels Orania. Berlin rund um einen Steinway-Flügel gejammt.

Berlin is a cultural crossroads and a creative hub, not only attracting musicians of all styles, but also enabling them to innovate and create. A mecca of European jazz, Berlin is also a revelation for musicians. As Austrian jazz drummer and composer Mathias Ruppning says, “In Berlin, people listen”. Ruppning lives from and for music. Now based in Berlin, he is firmly established in the city's jazz landscape and knows its many facets. And as he says, “Jazz in Berlin is constantly evolving”.

The jazz scene comprises various genres with space for straight ahead jazz just as much as free jazz, which has a long tradition in the city. The improvisation in free jazz not only expresses Berlin's creative freedom, but is also closely linked to the city's history of division. Berlin is large enough for individual styles to develop.

As Ruppning says,

“With jazz, you don't know what you're going to hear before it's played.”

Virtuoso, individual and unexpected. “Jazz musicians can sometimes be just as surprised as the audience at how a performance develops.” And that sounds rather like Berlin itself!

Blue, subdued lighting, cosy corners to sit and round tables with chairs – the various jazz genres are at home on the (small) stages and in the intimate atmosphere of well-known venues such as Charlottenburg's A-Trane or the Zig Zag in Friedenau. In the bar and lounge of Kreuzberg's Orania. Berlin Hotel, musicians gather around the Steinway grand piano for regular jam sessions. The concerts are by musicians living in Berlin – which



Jazz ist eine Musikrichtung mit viel Gefühl und häufigen Improvisationen

Jazz is a genre driven by improvisation and emotions

Die Konzerte bestreiten in Berlin lebende Musiker – auch eine Form der regionalen Kulturförderung. Im Ellington Hotel können Sie einen Jazzsender bei der Aufnahme beobachten: JazzRadio 106.8 sendet täglich live aus dem gläsernen Studio in der DUKE Lounge.

Heimeliger Höhepunkt ist die Bar Donau115. Sie wurde einst als Fußballkneipe gegründet, bis der Jazz das Spiel machte. Heute finden in der Neuköllner Bar ausschließlich Konzerte statt. Andere Clubs laden zu Livemusik beim Jazzbrunch ein oder nehmen Jazz & Dining ins Programm.

Dieser Trend geht auch an den Opern- und Konzerthäusern nicht spurlos vorbei: Die Deutsche Oper bietet zum Beispiel regelmäßig Jazzkonzerte an. Denn alle haben längst erkannt: Berlin ist (auch) eine Jazz-Metropole.

is also a form of regional cultural funding. In the Ellington Hotel, you can watch a jazz radio station at work, with JazzRadio 106.8 broadcasting live every day from the glass studio in the DUKE Lounge.

One of the lesser-known highlights is the Donau115 bar, originally founded as a football pub until jazz took over. Today, this small venue in Neukölln showcases a wide range of live jazz and experimental music. Other clubs offer live music at a jazz brunch or feature “jazz & dining” in their programme.

And Berlin’s opera houses and concert halls are well aware of this trend, with the Deutsche Oper, for example, regularly hosting jazz concerts. And that just goes to underline something known for years – Berlin is (also) a city of jazz.

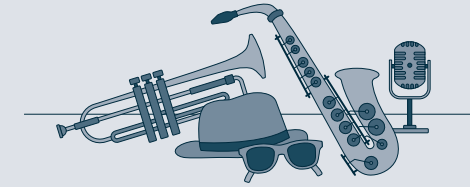


Jazz in summer

Summer is festival time, also when it comes to jazz. Attend great events like Xjazz (Mai), the Jazzdor Strasbourg-Berlin (Juni) or outdoor events like the Hot Jazz Festival in the Britzer Garten (Juli) and JAZZ im Park (Mai) and many more.

Jazz im Sommer

Der Sommer ist Festivalzeit. Auch im Jazz. Besuchen Sie tolle Events wie das Xjazz (Mai), das Jazzdor Strasbourg-Berlin (Juni) oder Outdoor-Events wie das Hot Jazz Festival im Britzer Garten (Juli) und JAZZ im Park (Mai) und viele mehr.



Jazz in Berlin

1 Quasimodo

Im Gebäude des Delphi Filmpalastes befinden sich das Restaurant sowie der Jazz- und Musikkeller Quasimodo, mit vielfältigen Konzerten.

The Delphi Filmpalast building is also home to the Quasimodo restaurant, jazz and music club offering a wide programme of concerts.

› Kantstraße 12a
Charlottenburg-Wilmersdorf

2 A-Trane

Eine Berliner Institution: Das A-Trane bietet internationalen und lokalen Künstlern eine Bühne und wurde bereits mit vielen Preisen ausgezeichnet.

The A-Trane is a Berlin institution. This multi-award venue attracts some of the very best in international and local musicians.

› Bleibtreustraße 1,
Charlottenburg-Wilmersdorf

3 Yorckschlösschen

Die Kiezkneipe Yorckschlösschen bietet täglich wechselnde Tagesmenüs und Livemusik in gemütlichem Ambiente.

Yorckschlösschen is a local legend – an atmospheric pub with changing daily specials and live music.

› Yorckstraße 15, Friedrichshain-Kreuzberg

5 Donau115

In der Mikrojazzbar kommt hochwertige Livemusik in lauschiger Atmosphäre auf die Bühne.

High-quality live music in the intimate atmosphere of a micro-jazz bar.

› Donaustraße 115, Neukölln

4 Zig Zag Jazz Club

Musikalischer Hochgenuss mit Loungecharakter.

Treat yourself to great music in a lounge-style setting.

› Hauptstraße 89, Tempelhof-Schöneberg

6 Kunstfabrik Schlot

Der Kellerclub bietet neben Jazz auch Kabarett und andere Sonderveranstaltungen an.

A basement club not only home to jazz, but also cabaret acts and other special events.

› Invalidenstraße 117, Mitte

DIE BESTEN SPIELPLÄTZE DER HAUPTSTADT BERLIN'S BEST PLAYGROUNDS

Tauchen Sie ab in tropischen Gefilde auf dem Wasserspielplatz der Gärten der Welt

Explore the water playground in a tropical setting at the Gardens of the World

Berlin ist auch für die kleinsten Besucher ein waschechtes Abenteuer. Wir haben fünf Spielplätze für Sie besucht.

Even for the youngest visitors, Berlin is a real adventure – as we found when we visited these five playgrounds.

Naturspielplatz im Park am Gleisdreieck

Der Naturspielplatz im gepflegten Park am Gleisdreieck lädt Abenteurer zum Spielen und Toben ein. Die vielen Holzelemente wie Baumstämme, Hängematten und Schaukeln sind hervorragend zum Klettern, Balancieren und Entspannen geeignet. Nur zwei Minuten entfernt befindet sich ein Naturerfahrungsraum mit Sandhügeln und Findlingen.

At the natural playground in the well-maintained Gleisdreieck Park, young adventurers can play and run to their heart's content. Swings, hammocks, tree trunks and other wooden elements are perfect for climbing, balancing and relaxing – and an urban wilderness area with sand hills and boulders is just two minutes' away.

Weltspielplatz im Treptower Park

Ein Spielplatz wie er sein sollte: von Kindern erdacht. Die Spielfläche zeichnet die Kontinente nach und ist mit Spielgeräten bestückt, die so klangvolle Namen tragen wie Savannenbaum, Eisberg mit Eishüpferschollen, Rocky Mountains und Wippende Hühner.

A playground as it should be – inspired by children. The play area is based on the shapes of the continents, and the playground equipment has such impressive names as Savannah Tree, Iceberg with Ice Hopping Floes, Rocky Mountains and Seesaw Chickens.

Konrads Reise in die Südsee

In den Gärten der Welt finden Sie einen der schönsten Wasserspielplätze Berlins. Kinder können sich mit Springbrunnen, Wasserpum-

pen, einem riesigen Wal, Trampolinen und Riesenhängematten vergnügen. Die Spiellandschaften sind angelehnt an Erich Kästners Kinderroman „Der 35. Mai“.

The Gardens of the World is home to one of Berlin's most beautiful water playgrounds – where fun comes in the shape of fountains, water pumps, a giant whale, trampolines and giant hammocks. The landscapes are inspired by Erich Kästner's children's novel "The 35th of May, or Conrad's Ride to the South Seas".

Young Arts Neukölln

Die künstlerische Version eines Spielplatzes: Im Young Arts Neukölln können Kinder und Jugendliche sich kreativ in den verschiedensten Kunstrichtungen austoben. Die offenen Angebote in den Werkstatträumen in Neukölln sind kostenlos und barrierefrei zugänglich.

The artistic version of a playground. At Young Arts Neukölln, children and young people can let off steam creatively in a wide variety of art forms. The activities for all in the Neukölln workshop rooms are free of charge and accessible.

Schlangenspielplatz am Orankesee

Der fantasievolle Schlangenspielplatz am Orankesee bietet kleinen Piraten tolle Kletter- und Rutschmöglichkeiten, das benachbarte Strandbad sorgt für Abkühlung.

At Orankesee lake, the imaginative snake-themed playground has great slides and climbing frames, while the adjacent bathing beach offers an ideal way to cool down.



AUF DIE NEUE TOUR

THE NEW WAY TO TOUR

Mit dem Fahrrad durch die Berliner Kieze
Cycling Berlin's neighbourhoods

Auf zwei Rädern durch Berlin – was früher skeptisch belächelt wurde, zählt heute zu den beliebtesten Aktivitäten der Berliner und ihrer Gäste und ist fester Bestandteil des städtischen Lebensstils.

Today, seeing Berlin by bike is popular with locals and visitors alike. It's hard to believe something now such a fixed element in urban life used to raise just a supercilious smile.

Der Havelradweg lockt mit Ausblicken über die Havel, aber auch mit bewaldeten Streckenabschnitten

The Havel bike path attracts cyclists with its views across the Havel river and its wooded sections along the route



Die Berliner Seen- und Flusslandschaft ist bestens geeignet für Radausflüge im Grünen – wie hier entlang der Radrouten Südwest

Berlin's landscape of lakes and rivers is ideal for biking out and about in the countryside – as here on the south-west cycle routes

Die flache Topografie Berlins lädt zum genussvollen und entspannten Radeln ein. Selbst wenn die Namen der Stadtteile – oder wie der Berliner sagt: „Kieze“ – wie Schöneberg, Prenzlauer Berg oder Kreuzberg vermuten lassen, dass es anstrengend werden könnte. Diese Höhenzüge können, da sie keine sind, ohne nennenswerten Krafteinsatz bewältigt werden.

Im europaweiten Vergleich der Fahrradmetropolen glänzt Berlin daher auch mit der größten Zahl thematischer Touren: von der Geschichte der Mauer bis zur Industriekultur, von der Kunst im öffentlichen Raum bis zur Vielfalt der neuen Berliner Küche, vom vermeintlich wilden Berliner Osten bis zur Fahrt durch die nächtliche Stadt – das alles und noch viel mehr lässt sich mit dem Rad erleben.

Selbst Kenner der Stadtlandschaft lassen sich überraschen. Neue Radrouten, insbesondere außerhalb der wohlbekanntem Szeneviertel,

gibt es im Überfluss. Steglitz-Zehlendorf glänzt gleich mit drei neuen Strecken, der Wannsee-, Dahlem- und Babelsberg-Route. Wie an einer Perlenschnur reihen sich hier farbenfrohe Beispiele der Siedlungsarchitektur der Berliner Moderne, Museen mit Meisterwerken zeitgenössischer Kunst oder beeindruckende Zeugnisse der Nachkriegsgeschichte aneinander. Und nicht zu vergessen ist die Schönheit der Naturlandschaften des Berliner Südwestens mit seinen zahlreichen Seen und Wäldern. Tipp für Kilometerfетиschisten: Die drei Routen lassen sich zu einem 60-Kilometer-Rundkurs kombinieren. Fahrräder können Sie am U-Bahnhof Onkel Toms Hütte oder am S-Bahnhof Griebnitzsee mieten.

› [visitBerlin.de/dahlem-route](https://www.visitberlin.de/dahlem-route)

› [visitBerlin.de/wannsee-babelsberg-route](https://www.visitberlin.de/wannsee-babelsberg-route)

The pleasures of cycling in Berlin are certainly helped by the city tending to be largely flat. True, some city districts do have the word “Berg” (hill) in their names, suggesting there may be some steep ascents out there. But if you are familiar with, say, Schöneberg, Prenzlauer Berg or Kreuzberg, you know only too well that hitting these particular heights on a bike only requires a moderate effort.

So in any comparison of major cycling cities across Europe, it's no surprise to find Berlin offering an impressive spectrum of themed bike tours – from the history of the Wall to industrial heritage, art in public space, the diversity of Berlin's new cuisines, Berlin's supposedly ‘Wild East’, and touring the city at night.

Even if you already know the city landscape well, you can find some surprising corners, especially on the many new cycling routes outside the best-known hip districts. Steglitz-Zehlendorf has no less than three new routes on offer – Wannsee, Dahlem and Babelsberg. Here, you can discover,

set like a string of pearls, colourful examples of the architecture on the Berlin Modernism estates, museums with masterpieces of contemporary art or impressive testaments to post-war German history. Stretches of forest and the many lakes also offer a taste of the beautiful green countryside in the south-west of Berlin. And if counting kilometres is your thing – the three routes can be combined to a 60 km circular tour. You can rent bicycles at U-Bahn station Onkel Toms Hütte or at the S-Bahn station Griebnitzsee.

› [visitBerlin.de/dahlem-tour](https://www.visitberlin.de/dahlem-tour)

› [visitBerlin.de/wannsee-babelsberg-tour](https://www.visitberlin.de/wannsee-babelsberg-tour)

Treptow-Köpenick also offers a wealth of waterways and lakes. A fabulous bike tour starts in the historic old town of Köpenick and leads to the Müggelsee lake, the city's second-largest body of water. On quiet forest paths you can cycle around the lake and there are many nice places to stop. On the way back to Köpenick, this cycle route takes you



Am östlichen Ende des Müggelsees hilft die Fähre F23 Fahrradfahrern übers Wasser

At the eastern end of the Müggelsee lake, cyclists can take the ferry F23 across the water

Wasser ist auch in Treptow-Köpenick ein wiederkehrendes Element: Eine schöne Radtour startet in der geschichtsträchtigen Altstadt von Köpenick und führt zu Berlins zweitgrößtem Gewässer, dem Müggelsee. Auf ruhigen Waldwegen können Sie das Gewässer mit vielen schönen Einkehrmöglichkeiten umrunden. Auf dem Rückweg nach Köpenick führt der Radweg zu einer weiteren Sehenswürdigkeit dieser Natur- und Kulturlandschaft: „Neu-Venedig“ überrascht mit kleinen Kanälen und kreativ gestalteten Wochenendhäuschen, die meisten mit direktem Wasserzugang, da die Spree sich an dieser Stelle in fünf Kanäle verzweigt.

› visitBerlin.de/neu-venedig

Ebenfalls immer mit Wasser in Sichtweite führt der Havelradweg durch Spandau. Wer den Mauerweg fern vom Checkpoint Charlie in Berlin-Kreuzberg mal mit grandiosen Landschaftsbildern erleben möchte, sollte hier im Nordwesten starten. Ostseefeeling vermitteln

die Sanddünen, aber Vorsicht, Rutschgefahr! Manchmal breitet sich der Sand auf dem Radweg aus und legt einen zarten gelben Teppich über den Asphalt.

› visitBerlin.de/spandau-route

› visitBerlin.de/havel-route

Einem alten Bekannten, dem Mauerweg, begegnen wir in Neukölln wieder, allerdings in vollkommen anderem Gewand: Bei dem Überqueren der Sonnenallee, die vielen spätestens seit dem gleichnamigen Film von Leander Haußmann ein Begriff ist, lässt sich erahnen, welch tiefe Einschnitte in den Alltag der Bau der Mauer in Wohngebieten bedeutet hat.

Sie möchten das Gefühl von Freiheit und Weite mitten in der Stadt erleben? Dann kommen Sie am Tempelhofer Feld nicht vorbei – nur hier ist es möglich, auf der ehemaligen Start- und Landebahn des Flughafens Tempelhof so richtig kräftig in die Pedale zu treten, bis einem die Puste ausgeht.



Radfahren auf der Landebahn? Auf dem Gelände des ehemaligen Flughafens Tempelhof ist das möglich

Cycling on a runway? Nothing could be easier at the former Tempelhof Airport!

to one of the other sights in this natural and cultural landscape – an area known as Neu-Venedig (New Venice). This is where the River Spree branches into a delightful network of five canals set with creatively designed weekend houses, most with direct access to the water.

› visitBerlin.de/en/neu-venedig

On the western side of the city, the Havel cycle route takes you in view of lakes and rivers through the north-west and Spandau. Here, well away from Checkpoint Charlie in Berlin's Kreuzberg district, you can also cycle the Berlin Wall Trail – though this time with vistas of magnificent countryside, including stretches with sand dunes with an almost maritime air. But be careful! Sometimes

the sand spreads across the cycle path, settling in a thin layer on the asphalt and making it slippery for bikes.

› visitBerlin.de/spandau-tour

› visitBerlin.de/havel-tour

The Berlin Wall Trail also takes you through the Neukölln district as well, though with very different views. Crossing Sonnenallee – which shot to fame with the eponymous film in 2000 by Leander Haußmann – it's only too easy to realise how profoundly the Wall also changed everyday life in residential areas away from the city centre.

Looking for a feeling of freedom and space in the heart of the city? Then just head for the spreading Tempelhofer Feld Park! Here, you can pedal away



Zahlreiche schattige Plätzchen in den Berliner Wäldern laden am Havelradweg zur Pause ein

Numerous shady spots in the Berlin woods invite you to take a break at the Havel cycle route

Gleich drei Bezirke haben mit neuen Radrouten das Thema Mauer und Friedliche Revolution gekonnt miteinander verbunden. Die drei Touren führen grenzübergreifend durch Pankow, Mitte und Lichtenberg, letzteres tritt dabei gleich vielfach den Beweis an, dass es dort mehr als die ehemalige Stasi-Zentrale zu sehen gibt.

> visitBerlin.de/mauerradweg

Mit beeindruckenden Zeugnissen der Industriearchitektur punktet Reinickendorf bei Radelfans. Damit nicht genug: Wer einmal den Naturraum Tegeler Fließ mit dem Fahrrad entdecken durfte, hat spätestens danach jeden Zweifel an der Radtauglichkeit der Berliner Kieze und der entspannten Topografie für genussvolles Radfahren verloren.

> visitBerlin.de/reinickendorf-route



Fahrradfreundliche Hotels

Unsere Berliner Hotels bieten viele Services für Radtouristen. Hier finden Sie die Hotels mit besonderen Angeboten für den Fahrradurlaub in der Hauptstadt: www.visitBerlin.de/fahrrad-hotels

Bicycle-friendly hotels

Our Berlin hotels offer many services for cycle tourists. Here you can find hotels with special offers for cycling holidays in Germany's capital city: www.visitBerlin.de/en/bike-friendly-hotels

as hard and as long as you can, and see if you have the stamina to reach the other end of the old runway at the former Tempelhof airport.

No less than three boroughs have new cycle routes brilliantly linking the topic of the Wall and the Peaceful Revolution. These three routes take you across the borough borders of Pankow, Mitte and Lichtenberg – with the Lichtenberg route clearly showing this district has much more to see than just the former Stasi headquarters.

> visitBerlin.de/wall-bike-tour

With its impressive industrial heritage architecture, Reinickendorf is also popular with cycle fans. What's more, anyone exploring the Tegeler Fließ nature conservancy area by bike is certain to end up firmly convinced that Berlin's neighbourhoods and the nearby stretches of countryside are just great for cycling!

> visitBerlin.de/reinickendorf-tour



Die Tegeler Hafenbrücke in Reinickendorf, im Volksmund „Sechserbrücke“ genannt, führt zu einem Rundkurs um den Tegeler See

The Tegel harbour bridge in Reinickendorf, popularly called "Sechserbrücke", leads over the water to a route around the Tegeler See lake

Explore Berlin's Hotels



Hotel Bristol Berlin ●●●●●

Kurfürstendamm 27, 10719 Berlin



Bristol Spa
Day Pass
29 € p.P.

Vienna House

Andel's Berlin ★★★★★ + DEHOGA

Landsberger Allee 106, 10369 Berlin



Spa Special
„Happy Feet“ Treatment
30 min. 29 €*

*by appointment

Mercure Hotel Berlin City ★★★★★ DEHOGA

Invalidenstraße 38, 10115 Berlin



Breakfast
13 € p.P.*

*Reservation H5341-DM@accor.com

art'otel berlin kudamm ★★★★★ DEHOGA

Lietzenburger Str. 85, 10719 Berlin



20% Discount
Food & Drinks

Initiated by Berlin Hotels

visitBerlin.de

Photos: Hotel Bristol Berlin, Jochen Arndt, Nora Blume, art'otel berlin kudamm

JONATHAN PONSTINGL

BERLIN LEBT VON DEN GEGENSÄTZEN

BERLIN LIVES FROM ITS CONTRASTS

Schauspielerin Gina Stiebitz im Interview

Interview with actress Gina Stiebitz

Mit ihrer Rolle in der erfolgreichen Netflix-Produktion „Dark“ hat Gina Stiebitz einen internationalen Hit gelandet. Wir treffen sie zum Gespräch im Friedrichstadt-Palast, dem Ursprung ihrer Schauspielkarriere.

In her role in the successful Netflix production Dark, Gina Stiebitz has landed an international hit. We meet in Berlin's Friedrichstadt-Palast - where she started her acting career.



Gina Stiebitz ist 2020 in der dritten Staffel von „Dark“ und der zweiten Staffel von „Wir sind jetzt“ zu sehen

In 2020, Gina Stiebitz is appearing in the third season of "Dark" and the second season of "Wir sind jetzt"

Durch die Rolle der Franziska Doppler in „Dark“ wurden Sie einem breiten Publikum bekannt. Erste Rollen hatten Sie...

... genau hier im Friedrichstadt-Palast im Kinderensemble bei Stücken wie „Träume brauchen Anlauf“ oder „Die Schneekönigin“. Vieles hinter der Bühne sieht noch genauso aus wie vor sieben Jahren.

Gehen Sie auch privat häufig ins Theater?

Sehr gern. Die Schaubühne finde ich klasse. Aber auch das Berliner Ensemble oder das Maxim Gorki Theater. Berlin ist einfach ein kreatives Zentrum, hier kommt vieles zusammen.

Woran liegt das?

Sicherlich kann in Berlin jeder sein, wie er möchte. Hier treffen diverse Strömungen aufeinander. Aber es ist auch die Vielfalt, es findet viel Austausch statt, insbesondere auf kultureller Ebene. Berlin hat eine tolle Kunstszene. Das alles bietet eine perfekte Grundlage für Kreative.

Sind Sie deshalb nie aus Berlin weggezogen?

Einerseits hält mich natürlich mein Umfeld hier, Familie, Job und Freunde. Nach dem Abitur habe ich direkt die Rolle in „Dark“ bekommen, und wir haben in Berlin und Brandenburg gedreht. Die erste Staffel übrigens in Spandau, in den CCC-Filmstudios.



As Franziska Doppler in Dark, you've become known to a broad audience. But you had your first break ...

... here in the Friedrichstadt-Palast. I was part of the children's theatre ensemble in shows from "Träume brauchen Anlauf" to "The Snow Queen". Much of the backstage area looks just as it did seven years ago.

Do you often go to the theatre in your private life?

I really enjoy it. The Schaubühne theatre is awesome – and so are the Berliner Ensemble and the Maxim Gorki Theatre. Berlin is just such a creative hub, where so much comes together.

Why do you think that is?

In Berlin, everyone is free to live as they want. And it's home to so many different trends. The city is also rich in diversity, a place of communication and exchange, especially on the cultural level, with an amazing arts scene. So it's just perfect for creative people.

Is that why you have never moved away?

Of course, I also stayed because my family, friends and work are here. After I graduated from school I went straight into my role in Dark, and the series was shot in Berlin and Brandenburg. Incidentally, the first season was also filmed in the CCC Film Studios in Spandau.

„Einzigartig, echt, frei und lebensfroh“. Mit diesen Worten beschreibt Gina Stiebitz ihre Heimatstadt Berlin

"Unique, authentic, fun-loving and free" – that's how Gina Stiebitz describes her hometown of Berlin

Sie sind also eine echte Berlinerin?

Ich bin in Charlottenburg geboren und in Kreuzberg aufgewachsen. Egal wo es mich später hinzieht – London wäre vielleicht eine Option –, möchte ich immer eine Wohnung in Berlin haben. Es gibt so viele tolle Kieze in Berlin! Mir fällt direkt die Gegend rund um den Stuttgarter Platz, der Weser-Kiez (da gibt's tolle Weinbars) und der Akazienkiez ein. Zwei meiner Lieblingsorte sind außerdem der Markt am Winterfeldtplatz und der Wochenmarkt am Karl-August-Platz.

Was macht Berlin für Sie aus?

Berlin lebt von den Gegensätzen. Auf der einen Seite haben wir zum Beispiel Neukölln und Kreuzberg, auf der anderen Seite den Ku'damm, Charlottenburg, Dahlem. Ich finde beides wunderschön. Wenn ich zur Ruhe kommen und aus dem Alltag ausbrechen möchte, gehe ich zum Beispiel gern an den Liepnitzsee. Auch das geht in Berlin.

Neben der Schauspielerei schaffen Sie es noch zu studieren?

Ich studiere Psychologie. Das ist noch einmal etwas ganz anderes für den Kopf. Wobei es gar nicht so weit weg ist. In der Schauspielerei geht es bei der Vorbereitung einer Rolle oft darum, diese zu verstehen und Menschen zu verstehen. In der Psychologie auch.

Haben Sie als Schauspielerin einen Filmtipp aus Berlin?

„Sonnenallee“ und „Herr Lehmann“. Zwei unterschiedliche Filme, die beide von Leander Haußmann und genial sind.

Vielen Dank für das Gespräch.



Der Tipp für unsere kleinen Gäste

„Ich bin als Kind sehr gern an Seen gefahren. Davon haben wir ja einige rund um Berlin. Ich habe eine schöne Erinnerung an einen Ausflug, den ich mit meinen Eltern und meinem großen Bruder gemacht habe: der Besuch der Ziegenkäserei Karolinenhof in Kremmen. Dort gibt es an Feiertagen Veranstaltungen, bei denen man sehr lecker essen (ganz viel Ziegenkäse!) und die Tiere des Bauernhofs streicheln kann.“

So you are a real Berliner?

Born in Charlottenburg and growing up in Kreuzberg. No matter where I move later – London might be an option – I'd always like to have one foot in Berlin. It just has so many amazing neighbourhoods! Like the area around Stuttgarter Platz, for example, or around Weserstraße – which has super wine bars – or around Akazienstraße. The Winterfeldtplatz Market and the weekly market at Karl-August-Platz are two of my other favourite places.

How would you describe Berlin?

Berlin lives from its contrasts. On the one hand, Neukölln and Kreuzberg, for instance, and on the other the Ku'damm boulevard, Charlottenburg and Dahlem. I love all those different neighbourhoods. If I have time to escape daily life, I like to head for the Liepnitzsee lake – and that's something you can also do if you live in Berlin.

Are you studying as well as pursuing your acting career?

Yes, I'm studying psychology. That gives me something very different to think about, even though it's not a million miles from acting. After all, very often when you prepare a role, you have to try to understand it and the people – and that's similar in psychology as well.

With your acting experience, which film about Berlin would you recommend?

„Sonnenallee“ and „Herr Lehmann“. Two very different films, both by Leander Haußmann, and both totally brilliant.

Thank you very much for the interview.



Tips for families

„As a kid, I loved to go the lakes, and we have a lot of lakes around Berlin. I also particularly remember an outing with my parents and my older brother to the Karolinenhof dairy goat farm in Kremmen. They have special events on public holidays, and you can eat delicious food there too (including lots of goat's cheese!) and they have a petting zoo with the animals on the farm.“



Gina Stiebitz beim Interview im Friedrichstadt-Palast

Gina Stiebitz during the interview at the Friedrichstadt-Palast

KRIEGSENDE IN BERLIN 1945

THE END OF THE WAR IN BERLIN 1945

Die Ereignisse der Kapitulationsnacht

The events of surrender night

Es ist kurz nach Mitternacht. Stiefeltritte ertönen, eine Tür öffnet sich. Wilhelm Keitel, der Chef des Oberkommandos der Wehrmacht, betritt den Raum. Er blickt in die Gesichter von über hundert Menschen, die sich im Offizierskasino der Pionierschule 1 in Berlin-Karlshorst versammelt haben. Unter ihnen sind zahlreiche Journalisten und Bildreporter, viele beginnen sofort zu fotografieren. Keitel erhebt zum Gruß seinen Marschallstab. Aber die Anwesenden grüßen nicht zurück. Sie haben keinen Respekt vor Hitlers Offizier, der die Mordbefehle seines Führers willfährig weitergab und unterstützte. Sie erwarten, dass der Militär die bedingungslose Kapitulation unterschreibt. Keitel setzt sich. Es ist die Nacht vom 8. auf den 9. Mai 1945.

Shortly after midnight. The sound of bootsteps. A door opens and General Field Marshal Wilhelm Keitel, Chief of the Armed Force High Command, enters the room. He looks around at over one hundred people gathered in the officers' mess at the Pioneer School Nr. 1 in Berlin-Karlshorst. They include various journalists and photographers, many starting to take photographs straight away. Keitel raises his Field Marshal's staff as a greeting, but no one there responds. They have no respect for Hitler's High Command Chief who willingly passed on and supported the Führer's murderous commands. They are waiting for Keitel's unconditional surrender. He sits down. It is the night from 8 May to 9 May, 1945



Der Blick über das Brandenburger Tor und die Prachtstraße unter den Linden ist 1945 von Zerstörung gekennzeichnet

The view over the Brandenburg Gate and the Unter den Linden boulevard was marked by destruction in 1945

Der Zweite Weltkrieg, den NS-Deutschland 1939 als brutalen Eroberungsfeldzug eröffnete, ist zu diesem Zeitpunkt längst verloren. Hitler hat Selbstmord begangen, und sein Nachfolger Karl Dönitz hat die bedingungslose Kapitulation gegenüber den alliierten Streitkräften bereits am 7. Mai autorisiert. Aber die Sowjets verlangen die offizielle Kapitulation in ihrem eigenen Hauptquartier, das sie in der Pionierschule Karlshorst aufgeschlagen haben. Sie befürchten, die Deutschen könnten den Kampf im Osten doch noch fortsetzen. Um sicherzugehen, sollen deshalb die ranghöchsten Offiziere der deutschen Wehrmacht die Kapitulationsurkunde selbst unterzeichnen. Mit Keitel sind Generaladmiral Hans-Georg von Friedeburg, der Vertreter der Marine, und Generaloberst Hans-Jürgen Stumpff, der Repräsentant der Luftwaffe, erschienen.

Als Marschall Georgi Schukow, der Kommandeur der sowjetischen Truppen in Deutschland, den Text der Kapitulationsurkunde verlesen lässt, ballt Wilhelm Keitel die Fäuste. Anschließend macht er eine fordernde Geste, die Sowjets sollen ihm das Dokument bringen. Schukow macht ihm unmissverständlich klar, wie die neuen Machtverhältnisse sind:

„Kommen Sie zum Schreiben hierher!“

Keitel, der es bis vor wenigen Tagen gewohnt war, Befehle zu erteilen, läuft vor Wut rot an. Sogar sein Monokel fällt ihm aus dem Auge. Aber schließlich steht er auf und unterschreibt das Dokument in fünffacher Ausfertigung.

Es ist nach Mitternacht. Weil die Kapitulation schon für den 8. Mai 1945 vorgesehen

ist, datieren die Protokollanten die Urkunde zurück. Den Sowjets aber bleibt als Tag des Sieges der 9. Mai 1945 in Erinnerung. Bis heute feiern Russland und die Nachfolgestaaten der Sowjetunion das Ende des Zweiten Weltkrieges daher jedes Jahr am 9. Mai. Und sie feiern damals in Karlshorst: Als die Deutschen den Raum verlassen, beginnen die Sowjets zu singen und zu tanzen.



Die Unterzeichnung der Kapitulation in Karlshorst besiegelte das offizielle Ende des Zweiten Weltkrieges

With the unconditional surrender document officially signed in Karlshorst, the war in Europe was over

The Second World War, started by Nazi Germany in 1939 as a brutal campaign of conquest, has long been lost. Hitler has committed suicide, and on 7 May his successor Karl Dönitz already authorised surrendering unconditionally to the victorious Allies. But the Soviets demand a repeat of the act of capitulation in their own headquarters set up in Karlshorst's Pioneer School Nr. 1. They fear the fighting could still continue in eastern Germany. To exclude that possibility, the Wehrmacht's highest-ranking officers are there to sign the surrender document personally. Keitel is accompanied by General Admiral Hans-Georg von Friedeburg, representing the Navy, and Colonel General Hans-Jürgen Stumpff, representing the Luftwaffe.

Marshal Georgy Zhukov, commander of the Russian forces in Germany, orders the surrender document to be read. As he listens, Keitel clenches his fists. Then he gestures unmistakably to the Soviet representatives to bring him the document. But Zhukov leaves no doubt over the new power relations.

“Come here to sign!”

he orders. Just a few days before, Keitel's commands were unquestioned. Now, furious, he turns red in the face. Even his monocle drops from his eye. Finally, he stands up, walks over and signs all five copies of the document.

By then, it is already after midnight. Yet since the act of unconditional surrender was scheduled for 8 May 1945, the officials on hand simply take that as the signing date. For the Soviet Union, though, the day to celebrate victory goes down in history



Das sowjetische Ehrenmal im Treptower Park ist eine Gedenkstätte zu Ehren der im Zweiten Weltkrieg gefallenen Soldaten der Roten Armee

The Soviet War Memorial Berlin-Treptow in Treptower Park is a memorial to the Red Army soldiers who died in the Second World War

as 9 May 1945. Even now, Russia and the Soviet Union's successor states still celebrate the end of the Second World War on that day. And directly after the signing, those gathered in Karlshorst already start celebrating. As the German representatives leave the room, the Soviet officials and soldiers begin to sing and dance.

At the same time, Berlin's streets present an almost apocalyptic scene. The senseless fighting over the last weeks of the war cost the lives of hundreds of thousands of people – not just Soviet and German soldiers, but also tens of thousands of civilians. Those who survived are traumatised. To eyewitnesses, the captured German soldiers seem half-crazed after their experiences in the bloody battles – with some angry, others relieved, and some laughing hysterically. Germany's former imperial capital is hardly still a city. Now, it resembles



Nach dem Krieg glich Berlin einem Trümmerfeld. Das Bild zeigt einen Straßenzug im britischen Sektor im Juli 1945

After the war, Berlin resembled a field of rubble. The photo shows a street in the British sector in July 1945

In den Straßen Berlins bietet sich zur gleichen Zeit eine fast apokalyptische Szenerie. Hunderttausende Menschen sind bei den sinnlosen Kämpfen in den letzten Kriegswochen noch gestorben – sowjetische und deutsche Soldaten, aber auch Zehntausende Zivilisten. Die Überlebenden sind gezeichnet: Gefangen-genommene deutsche Soldaten wirken nach dem Trauma der blutigen Kämpfe auf Augenzeugen halb wahnsinnig, manche sind zornig, manche erleichtert, manche lachen hysterisch. Die einstige Reichshauptstadt ist kaum noch eine Stadt, sondern Europas größtes Ruinenfeld. Die Kämpfe haben ein Drittel aller Wohnungen und des Straßennetzes zerstört. Keine U-Bahn fährt mehr, keine S-Bahn, und

keine einzige Straßenlaterne brennt. Die ganze Verzweiflung zeigt sich in den Notizen einer Augenzeugin in Schöneberg:

„Am Ende der Keithstraße sah ich ein totes Pferd liegen; ich schnitt wie auch andere Leute einige Stücke heraus, die ich schabte und kochte. Nach zwei Tagen war das Pferd verschwunden.“¹

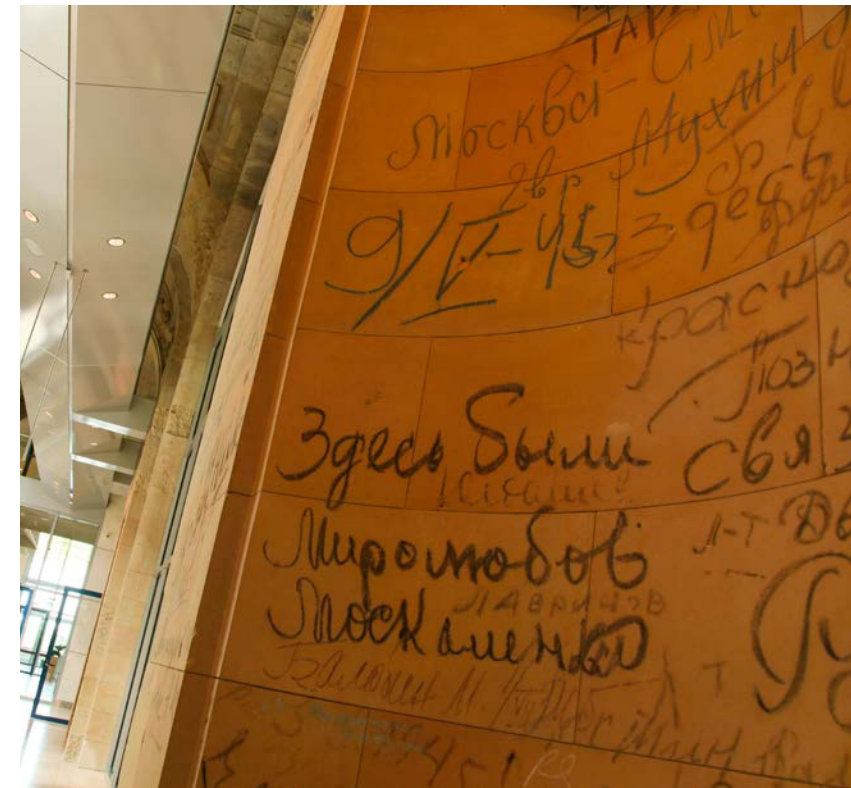
Es fällt sehr schwer, sich heute bei einem Rundgang durch Berlin das schiere Ausmaß der Verwüstung vorzustellen. Die Ruinen, die nach 1945 noch lange standen, sind fast alle

nothing more than Europe's largest expanse of ruins. The fighting and bombing has left one third of the streets devastated and the same proportion of apartments destroyed. There are no trams or tube trains running. Not a single street lantern still works. The mood of total desperation was captured by an eyewitness in Schöneberg when she wrote:

“I saw a dead horse lying at the end of Keithstraße. I joined others and cut out some pieces of meat, which I then trimmed and cooked. Two days later, the horse was gone.”¹

Walking around Berlin today, the sheer extent of that destruction is hard to imagine. Many ruins stood for years after 1945. Now, though, they have nearly all disappeared. Berlin has refurbished its

pre-war apartment blocks, reconstructed historic sites and filled the gaps left between buildings. Nonetheless, you can still find traces of the Second World War in parts of the cityscape. What's more, we often see them, but fail to recognise what they are. For example, the Museum for Natural History façade is still pockmarked by bullet and shrapnel holes, as are the statues in front of the Gropius-Bau and the walls under the S-Bahn bridge in Charlottenburg's Leibnizstraße. Similar scars from the war are still in evidence on Villa Parey, an exhibition venue for the Gemäldegalerie and the Library of Art History in Tiergarten. When the villa was refurbished in the 1990s, the bullet holes from street fighting were left visible in the sandstone façade. Today, they serve as a reminder of the war.



Spuren der sowjetischen Soldaten im Reichstagsgebäude

Historical traces left behind by Soviet soldiers in the Reichstag building

verschwunden. In der Stadt hat man mittlerweile den Altbau Bestand saniert, historische Gebäude rekonstruiert und Baulücken geschlossen. Trotzdem sind die Überreste des Zweiten Weltkriegs nicht völlig aus dem Stadtbild getilgt. Oft sehen wir sie und nehmen sie nicht wahr: Achten Sie auf die Einschusslöcher an der Fassade des Naturkundemuseums, an den Statuen vor dem Gropius-Bau oder unter der S-Bahn-Brücke in der Charlottenburger Leibnizstraße. Auch die Villa Parey, ein Ausstellungsgebäude der Gemäldegalerie und der Kunstbibliothek in Tiergarten, trägt Spuren des Krieges: Die zahlreichen Einschusslöcher aus den Straßenkämpfen 1945 ließen die Restauratoren in den 90er-Jahren absichtlich in der Sandsteinfassade. Sie dienen heute der Erinnerung.

Auch das Reichstagsgebäude weist Spuren des Zweiten Weltkriegs auf, wenn auch nicht an seiner Fassade. Kurz nach der Eroberung des Gebäudes hinterließen sowjetische Soldaten

dort zahlreiche Graffiti – viele schrieben ihre Namen an die Wände, andere obszöne Botschaften. Der Bundestag beschloss nach einigen Diskussionen, diese Graffiti als Zeichen der bewegten deutschen Geschichte zu erhalten.

Die Erinnerung an das Kriegsende in Berlin bewahrt auch die ehemalige Pionierschule in Karlshorst: Dort befindet sich seit 1995 das Deutsch-Russische Museum. Es macht die Zeit um 1945 unter anderem anhand originaler Filmaufnahmen erlebbar und informiert vielfältig über die Geschichte der sowjetischen Besatzung in Deutschland. Ab dem 28. April 2020 zeigt das Museum die Sonderausstellung „Von Casablanca nach Karlshorst“ anlässlich des 75. Jahrestages des Endes des Zweiten Weltkriegs in Europa.



Auf der ABOUT BERLIN App erfahren Sie mehr zum Thema 75 Jahre Kriegsende in Berlin.



Einschusslöcher in der Alten Münze

Bullet holes in the Alte Münze (former mint)

The Reichstag parliament building also bears traces of the Second World War, though not on its facade. Shortly after the Reichstag was taken, Soviet soldiers scrawled graffiti on the walls – many writing their names, and others leaving obscene messages. After a number of debates, the Bundestag ultimately decided to leave the graffiti as a sign of Germany's turbulent history.

The memory of the end of the war in Berlin is also preserved in the Pioneer School in Karlshorst. In 1995, this became home to the German-Russian Museum. Through exhibits including original film material, it provides a vivid insight into the events

around 1945 and offers a wealth of information on the history of the Soviet occupation in eastern Germany. From 28 April 2020, the museum is showing the special exhibition “From Casablanca to Karlshorst” to mark the 75th anniversary of the end of the Second World War in Europe.



Discover more about the 75th anniversary of the end of the war on the ABOUT BERLIN App.

Ausflug nach Potsdam A day out in Potsdam

Schloss Cecilienhof

Die Potsdamer Konferenz, eines der bedeutendsten historischen Ereignisse des 20. Jahrhunderts, fand im Juli 1945 im Schloss Cecilienhof statt. Sie gilt weltweit als Symbol für den Endpunkt des Zweiten Weltkrieges und den Ausbruch des Kalten Krieges.

Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG) zeigt aus Anlass des 75. Jahrestages der Potsdamer Konferenz vom 1. Mai bis 1. November 2020 eine Sonderausstellung am authentischen Ort.

The Potsdam Conference, one of the most important historical events of the 20th century, took place in July 1945 in Cecilienhof Palace,



regarded worldwide as a symbol of the end of the Second World War and the outbreak of the Cold War.

On the occasion of the 75th anniversary of the Potsdam Conference, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG) will present a special exhibition at the authentic location from 1 May to 1 November, 2020.

› Im Neuen Garten, Potsdam



75 Jahre Kriegsende 75 years after the end of the war

1 Sowjetisches Ehrenmal im Treptower Park

Das Ehrenmal mit seinem 30 Meter hohen Turm liegt im Treptower Park, es ist Friedhof für 7.000 im Zweiten Weltkrieg gefallene sowjetische Soldaten.

The memorial with its 30 metre tower is located in Treptower Park and serves as a cemetery for 7,000 soldiers who died in the Second World War.

> Puschkinallee, Treptow-Köpenick

3 Haus der Wannsee-Konferenz

Die neue Dauerausstellung informiert, wie die Nationalsozialisten die Vernichtung der europäischen Juden planten. Sie ist komplett barrierefrei und im „Design für alle“.

The new permanent exhibition informs visitors about how the Nazis planned the extermination of European Jews. It is completely accessible to wheelchair users and features a “design for everyone” concept.

> Am Großen Wannsee 56–58, Steglitz-Zehlendorf

5 Anti-Kriegs-Museum

Exponate aus dem Ersten und Zweiten Weltkrieg sowie wechselnde Ausstellungen zum Thema Frieden.

Originals from the First and Second World Wars as well as changing exhibitions on the subject of peace.

> Brüsseler Straße 21, Mitte

2 Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit

Ein einzigartiger Ausstellungsort über das Schicksal der Zwangsarbeiter.

A unique documentation site about the fate of the forced labourers.

> Britzer Straße 5, Treptow-Köpenick

4 Deutsch-Russisches Museum

Der Unterzeichnungsort der bedingungslosen Kapitulation der Wehrmacht 1945 ist heute ein den deutsch-russischen Beziehungen gewidmetes Museum.

The place where the unconditional surrender of the Wehrmacht in 1945 was signed is now a museum dedicated to German-Russian relations.

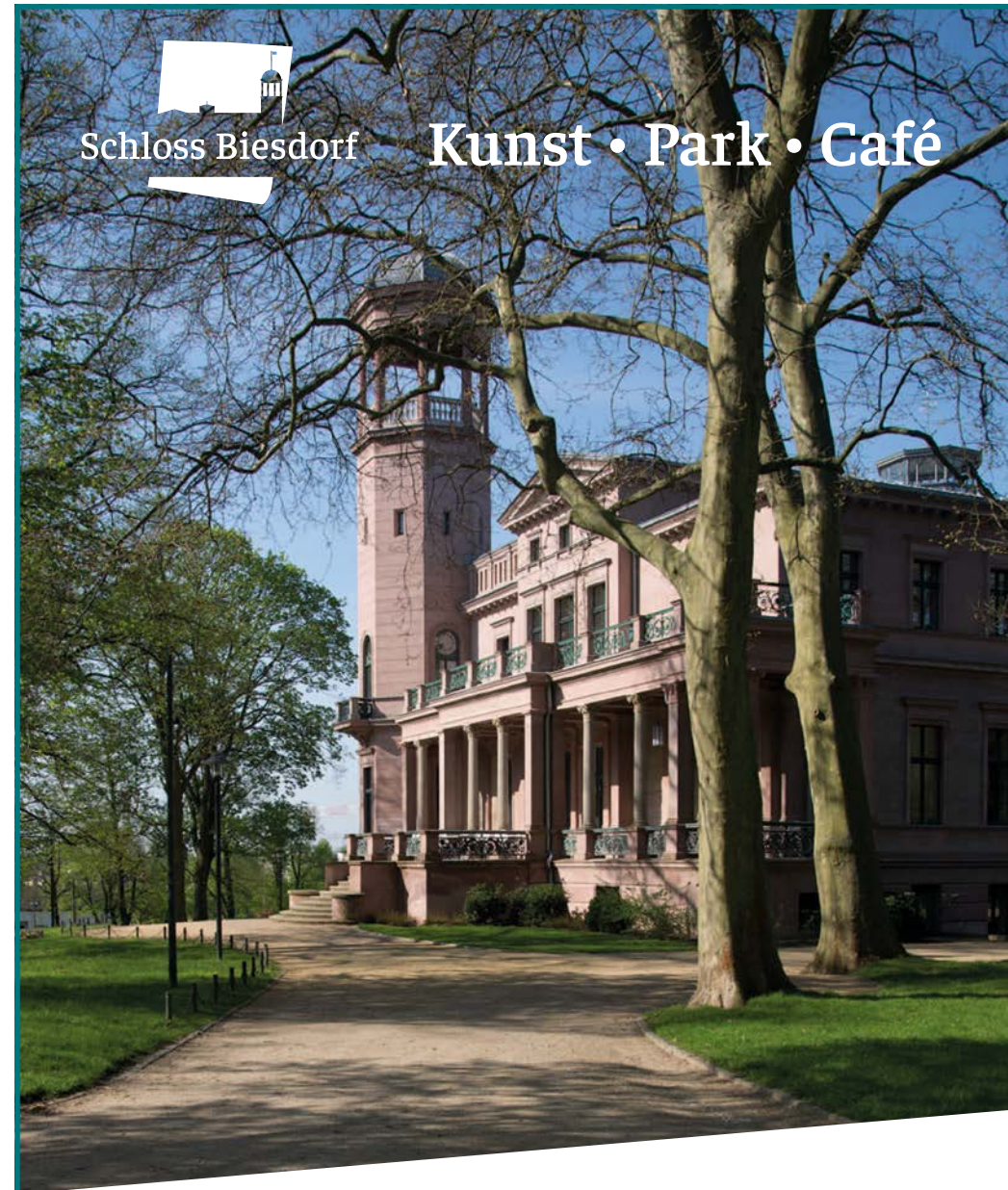
> Zwieseler Straße 4, Lichtenberg

6 Alliiertenmuseum

Wissenswertes zu den Westmächten in der Zeit von 1945–1994.

Interesting facts about the Western powers in the period from 1945–1994.

> Clayallee 135, Steglitz-Zehlendorf



Schloss Biesdorf

Alt-Biesdorf 55 . 12683 Berlin
Telefon 030 . 516 56 77 90
info @ schlossbiesdorf.de

Öffnungszeiten

täglich von 10 – 18 Uhr
Freitag 12 – 21 Uhr
Dienstag geschlossen

Verkehrsverbindungen

S-Bhf Biesdorf (S5) oder
U-Bhf Elsterwerdaer Platz (U5)
Parkplätze vorhanden

www.schlossbiesdorf.de

NAH AM WASSER GEBAUT

BERLIN LIFE AT – AND ON – THE WATER

Die blauen Adern der Hauptstadt *The blue veins of the capital*

Wie Adern ein Blatt, durchziehen Wasserläufe Berlin. Die Stadt erhielt ihren Namen vermutlich durch den wendischen Begriff für „Ort im Sumpf“, eine Beschreibung seiner Lage im Berliner Urstromtal, das durch die Gewässer schmelzender Gletscher entstand.

Berlin's waterways branch across the city like the veins on a leaf. The city's name is even thought to come from the Sorbian language for a 'place in a marsh', a term describing the Berlin glacial valley created by the waters of melting glaciers.

Das Badeschiff in der Spree bietet Erfrischung für gestresste Hauptstädter

The Badeschiff on the River Spree offers sheer relaxation for Berliners and visitors

Spree: Abenteuer Floßfahrt im Herzen Berlins

Die Spree, einst ein Fluss mit vielen Stromschnellen, speist noch heute viele der Wasseradern, die sich mitten durch die Stadt bis in die äußeren Bezirke ziehen. An ihren Ufern gibt es zahlreiche Badebuchten, die im Sommer zu Beach Bars werden. Im Winter laufen die Berliner auf dem Eis Schlittschuh, etwa in der Rummelsburger Bucht an der Grenze zwischen Friedrichshain und Lichtenberg.

Fern des Großstadtgetümmels kann man am Ufer der Spree wunderbar spazieren gehen, zum Beispiel vom S-Bahnhof Treptower Park gen Süden. Mit Blick auf die im Wasser stehende grandiose Skulptur „Molecule Man“ von Jonathan Borofsky geht es an der Kunst- und Kulturstätte Insel der Jugend vorbei zum Plänterwald. Entlang des Weges finden Sie perfekte Stellen zum Picknicken. Sie können aber auch die Stadt vom Wasser aus entdecken: zum Beispiel auf dem Stand-up-Board in den Sonnenuntergang paddeln, mit einem Kajak

River Spree: A rafting adventure in the heart of the city

Once a river with many fast-running rapids, the waters of the Spree still feed numerous waterways branching through the city to the outskirts. Their banks are dotted with bathing bays, many becoming beach bars in summer. When the river freezes in winter, locals can be found out and about skating at, for instance, the Rummelsburger Bucht bay between Friedrichshain and Lichtenberg.

The riverbanks also offer great walks far from the bustle of big city life – for instance, heading south from Treptower Park S-Bahn station. After marvelling at the magnificent Molecule Man sculpture, turn upstream past the Insel der Jugend (Island of Youth) with its cultural events to the Plänterwald woodland. On your way, you'll also find many perfect places for picnics. From here, you can also explore Berlin from the water – enjoying a long summer evening on a stand-up paddle board, or gliding along in a kayak, or renting a houseboat or raft. In general, a boating licence is needed for sailing or motorboats on Berlin's lakes and waterways.

But after giving you comprehensive guidelines, some hire companies let you enjoy the adventure of a Berlin houseboat or raft trip even without a licence.

Der Molecule Man markiert den Schnittpunkt der drei Ortsteile Kreuzberg, Alt-Treptow und Friedrichshain

The Molecule Man marks the intersection of the three districts of Kreuzberg, Alt-Treptow and Friedrichshain

Das Panorama des Müggelsees ist einzigartig

The panorama of the Müggelsee lake is unique.



quer durch die Stadt kurven oder ein Hausboot beziehungsweise Floß mieten. Eigentlich brauchen Sie innerhalb der Stadtgrenzen einen Bootsführerschein, mittlerweile gibt es jedoch Anbieter, die Ihnen nach einer ausführlichen Einführung das Abenteuer einer Boots- oder Floßfahrt durch Berlin führerscheinfrei ermöglichen.

Müggelsee und Dahme: Erholung beim Badespaß im Osten

Eines der schönsten und größten Wassergebiete im Osten Berlins liegt in Köpenick mit seinem Dreiergespann aus Dahme, Seddinsee und Großem Müggelsee. Wer es trubelig mag, fährt zum Müggelsee mit seinen Badestränden und Strandbars. Wer ruhige Buchten bevorzugt und den Ausflug mit einer Fahrradtour durch ein walddreiches Gebiet verbinden will, fährt die Dahme entlang zur Großen Krampe. Übrigens: Wenn es im Sommer sehr heiß ist, spricht nichts gegen eine Übernachtung im Freien. Offiziell darf an diesen Stellen zwar nicht gezeltet werden. Zur Erholung sind jedoch ein paar Stündchen Schlaf im Freien

Müggelsee lake and the River Dahme: Sun and fun in the east of the city

The River Dahme with the two lakes of Seddiner See and Müggelsee in Köpenick form one of the largest and most attractive areas of water in the east of the city. For a bustling lakeside atmosphere, head for popular bathing beaches and waterside bars around Müggelsee lake. If quiet bays reached by bike through green woodlands are more your thing, follow the Dahme to the Große Krampe, a stretch of water of over 3 km long. In very hot summers, it can be very tempting to stay overnight in the great outdoors. Officially, no overnight camping is allowed at these locations, but a few hours' nap outside is permitted providing no sign expressly forbids it and you are not in a nature reserve or conservation area. And of course, remember to leave nothing more than your footprints behind in the morning.





Wer hätte das gedacht:
In Reinickendorf, am
Tegeler Fließ, leben
sogar Wasserbüffel

*Who'd have thought it?
Reinickendorf has water
buffaloes on the Tegeler
Fließ meadows*

erlaubt, solange sich der Ruhepunkt nicht in einem Naturschutzgebiet befindet oder Hinweisschilder das ausdrücklich verbieten. Mehr als Fußspuren sollten Sie am nächsten Morgen aber nicht hinterlassen.

Teltowkanal: Geheimtipp für eine Radtour im Süden

Die Ursprünge des Landwehrkanals mitten in der Stadt gehen auf das 17. Jahrhundert zurück. Er diente als Entwässerungs- und Transportgraben; heute wird er größtenteils von Ausflugsbooten und für Spaziergänge entlang des Ufers genutzt, ganz Mutige springen auch mal zum Baden hinein. Sein Pendant im Süden, der Teltowkanal, ist dagegen nicht so bekannt, obwohl eine beinahe perfekte Fahrradstrecke am etwa hundert Jahre alten Wasserlauf entlang führt. Der Weg ist noch nicht vollständig ausgebaut. Eine spannende Route startet im denkmalgeschützten Hafen Tempelhof mit dem alten Lager- und Speicherhaus und führt auf Teer- und Schotterwegen Richtung Süden durch das Bäketal entlang der ehemaligen Grenze bis nach Teltow, einem Ort mit altem Dorfkern. Lassen Sie sich überraschen!

Fortsetzung auf S. 54

Teltow canal: An insider's tip for a bike tour in the south of the city

The Landwehr Canal, crossing the centre of Berlin, dates from the seventeenth century when it was little more than a large ditch for drainage and transport. Today's broad canal attracts many tour boats and is also popular for canal bank walks – with the very courageous sometimes even taking a dip! The one-hundred-year-old Teltow Canal, which can be reached from the Landwehr Canal, is less well known. Its banks would be perfect for cycling, but the path is not yet completely finished. Instead, starting at the Tempelhof harbour heritage site with its old storehouses, you can take a fun cycle route south-west down asphalt and gravel paths through the Bäke valley along the former border to end in Teltow with its old village centre. A great way to discover other parts of the city!

River Havel: A popular network of lakes in the west

After the Spree, the Havel is Berlin's second most important river. Leading through the city's largest area of woodland in the west, it creates a network of lakes from Pichelsberg in the north to the

Continuation on page 54



TIPP
NEUERÖFFNUNG
REGENWALDHAUS
2020

Der Regenwald im Tierpark

Im neugestalteten Alfred-Brehm-Haus tauchen Sie in die Tierwelt Südostasiens ein. Zwischen Farnen und Lianen entdecken Sie Tiger, Krokodile und viele weitere Tiere des Dschungels.

Infos unter: www.tierpark-berlin.de



TIERPARK
BERLIN



Berlin am Wasser Berlin by the water

1 Strandbad Orankesee

Planschen im Hohenschönhauser Villenviertel. Das Strandbad von 1929 hat einen Sandstrand und eine Liegewiese.

Splash around in the Hohenschönhausen villa district. The public swimming beach first opened in 1929 and has a sandy beach and sunbathing lawn.

> Gertrudstraße 7, Lichtenberg

2 Tegeler See

Der zweitgrößte See Berlins ist Ziel für Flaneure, Schiffspassagiere und Segelenthusiasten. Auf dem Wasser grüßen Schwäne die Besucher.

Berlin's second largest lake is a destination for leisurely walks, boat rides and sailing enthusiasts, while swans greet visitors on the water.

> Greenwichpromenade, Reinickendorf

3 Weißer See

Spüren Sie karibischer Atmosphäre in Pankow nach.

Feel the Caribbean atmosphere in Pankow.

> Weißer See, Pankow

4 Wasserläufer

Sie wollten schon immer einmal auf dem Wasser gehen? Finden Sie auf Dahme und Spree heraus, wie das möglich ist.

Have you always wanted to walk on water? Find out how that is possible on the Dahme and Spree.

> Müggelheimer Straße 1, Treptow-Köpenick

5 Krumme Lanke

Am Rande des Grunewalds ist die Krumme Lanke eine Top-Adresse für badehungrige Locals. Die Uferpromenade lädt zu einem Spaziergang ein.

On the edge of the Grunewald forest, Krumme Lanke is a major destination for locals seeking to sunbathe. The waterside promenade is well worth a walk.

> Krumme Lanke, Steglitz-Zehlendorf

6 Kleine Badewiese Gatow

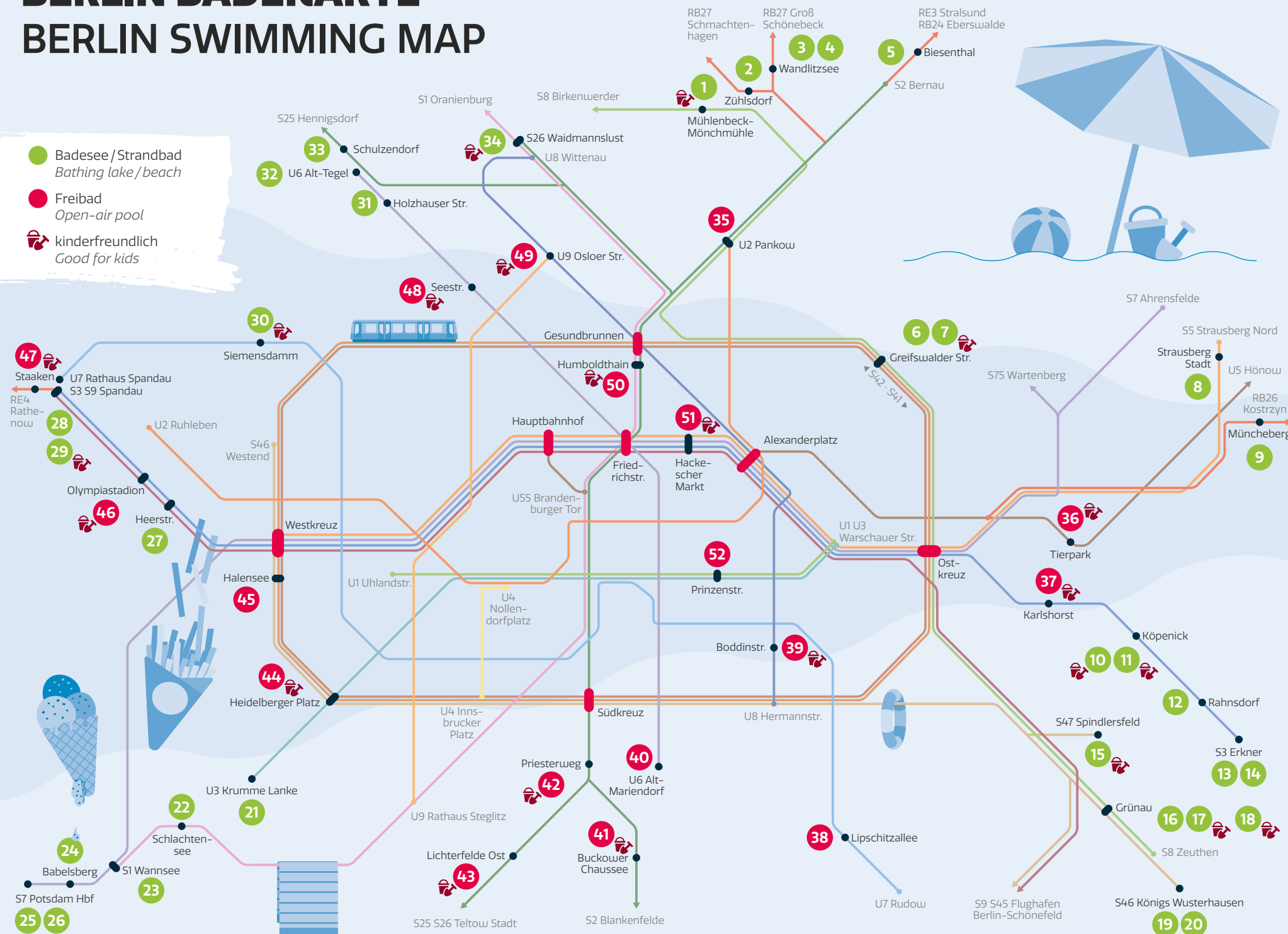
Die Badestelle an der Havel bietet ausgezeichnete Wasserqualität und eine schattige Liegewiese.

The bathing area on the Havel offers excellent water quality and a shady lawn for sunbathing.

> Am Wiesenhaus 8, Spandau

BERLIN BADEKARTE BERLIN SWIMMING MAP

- Badesee / Strandbad
Bathing lake / beach
- Freibad
Open-air pool
- kinderfreundlich
Good for kids



MIT DEN ÖFFIS ZUM BADESPASS TOP SWIMMING SPOTS BY PUBLIC TRANSPORT

Badesee/Strandbad Bathing lake/beach

- 1 Strandbad Kiessee Schildow
- 2 Strandbad Rahmer See
- 3 Wandlitzsee
- 4 Liepnitzsee
- 5 Großer Wukensee
- 6 Strandbad Weißensee
- 7 Strandbad Orankesee
- 8 Straussee
- 9 Schermützelsee
- 10 Strandbad Wendenschloss
- 11 Kleiner Müggelsee
- 12 Müggelsee
- 13 Flakensee
- 14 Dämeritzsee
- 15 Flussbad an der Dahme
- 16 Dahme Bammelecke
- 17 Strandbad Grünau
- 18 Strandbad Schmöckwitz
- 19 Krimnicksee
- 20 Zeesener See
- 21 Krumme Lanke
- 22 Schlachtensee
- 23 Wannsee
- 24 Stadtbad Park Babelsberg
- 25 Waldbad Templin
- 26 Strandbad Lehnin am Klostersee
- 27 Kleine Badewiese Gatow

- 28 Sommerbad Spandau Süd
- 29 Groß Glienicker See
- 30 Strandbad Jungfernheide
- 31 Flughafensee
- 32 Tegeler See
- 33 Strandbad Heiligensee
- 34 Strandbad Lübars

Freibad

Open-air pool

- 35 Sommerbad Pankow
- 36 Wasserspielplatz im Tierpark
- 37 Sommerbad Wuhlheide
- 38 Sommerbad Gropiusstadt
- 39 Sommerbad Neukölln
- 40 Sommerbad Mariendorf
- 41 Kombibad Mariendorf
- 42 Sommerbad am Insulaner
- 43 Sommerbad Lichterfelde „Spucki“
- 44 Sommerbad Wilmersdorf
- 45 Strandbad Halensee
- 46 Sommerbad Olympiastadion
- 47 Sommerbad Staaken-West
- 48 Strandbad Plötzensee
- 49 Kombibad Seestrasse
- 50 Sommerbad Humboldthain
- 51 Kinderbad Monbijou
- 52 Sommerbad Kreuzberg (Prinzenbad)

OUTDOOR

Havel: Beliebte Seenlandschaft im Westen

Die Havel ist nach der Spree der zweite wichtige Fluss der Stadt. Im Westen führt sie durch das größte Waldgebiet Berlins und bildet von Pichelsberg bis zum Großen Wannsee eine Seenkette, auf der vom Stand-up-Paddling über Wasserski bis zum Segeln viele Sportarten möglich sind. Es ist eines der beliebtesten Badegebiete der Hauptstadt, im Sommer sind die Buchten gut besucht. Perfekt für einen Sonntagnachmittag: ein Spaziergang auf dem Havelhöhenweg bis nach Schwanenwerder. Noch weiter im Südwesten lockt zudem die verwunschene Pfaueninsel. Und direkt am Wannsee liegen die Ausflugsdampfer für das klassische Sightseeing bereit.

Tegeler Fließ: Natur pur im Norden

Neben den namhaften Wassergebieten Berlins gibt es außerdem noch einige kleinere, unbekanntere zu entdecken: etwa das Tegeler Fließ im Norden, das sich von Lübars, dem ältesten Dorf in Berlin, bis zum Tegeler See zieht. Ein Spazierweg führt über Bohlen durch die geschützte Sumpflandschaft, in der Wasserbüffel angesiedelt wurden. Zum Abschluss bietet sich eine Fahrt mit dem Tretboot an. Wer die Abgeschiedenheit liebt, findet am nahe gelegenen kleinen Flughafensee schöne Möglichkeiten für einen romantischen Spaziergang und viele kleine Badebuchten.

Egal, wo Sie sich in Berlin aufhalten: Das Wasser ist immer in der Nähe und bietet unzählige Ausflugs- und Erholungsmöglichkeiten.

Wannsee lake in the south, a magnet for all sorts of water sports, from sailing to water-skiing and SUP boarding. This area is also popular for bathing, with lakeside bays usually bustling in summer. The Havel Ridgeway Path to the little island of Schwanenwerder is perfect for a Sunday afternoon walk. Further to the south west, you'll find the enchanting Pfaueninsel (Peacock Island), while directly at Wannsee harbour, pleasure boats leave on classic sightseeing routes.

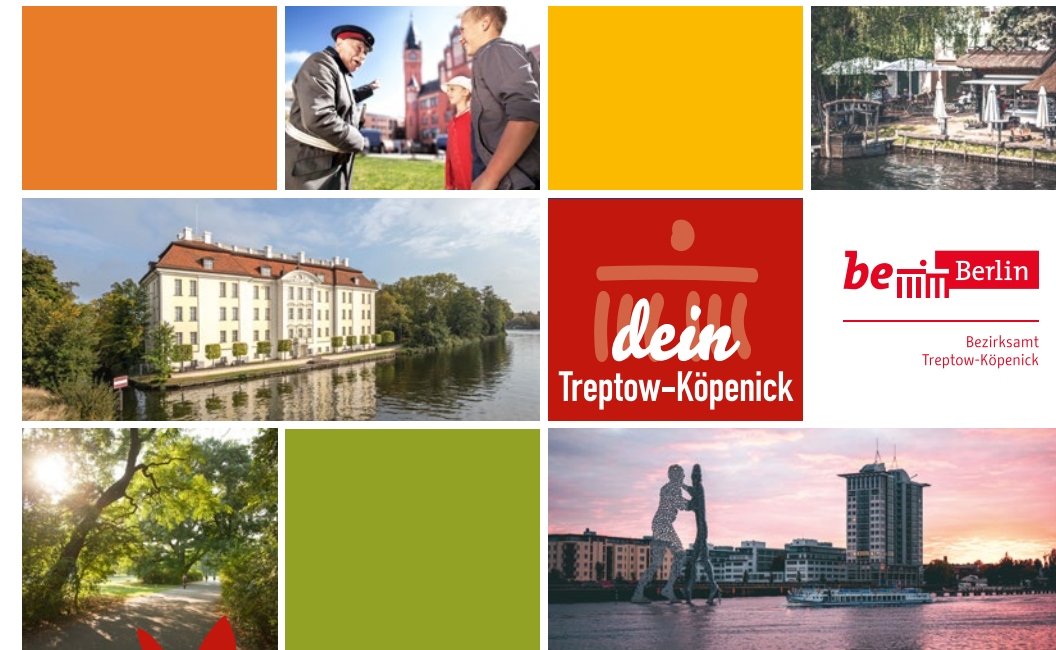
The Tegeler Fließ: Unspoilt nature

Apart from its renowned lakes and rivers, the city also has some smaller, less well-known waterways to discover – such as the Tegeler Fließ stream in the north, flowing from Lübars, Berlin's oldest village, to the Tegeler See lake. A walking trail takes you along a wooden walkway over protected marshy areas where water buffalos graze, helping to preserve the habitat. When you reach Tegeler See, you can relax out on the water on a pedal boat. For somewhere quieter, the nearby little Flughafensee lake has attractive paths for romantic walks and some little sandy bays for swimming.

But wherever you go in Berlin, stretches of water are never far away with a wealth of options for leisure and fun!

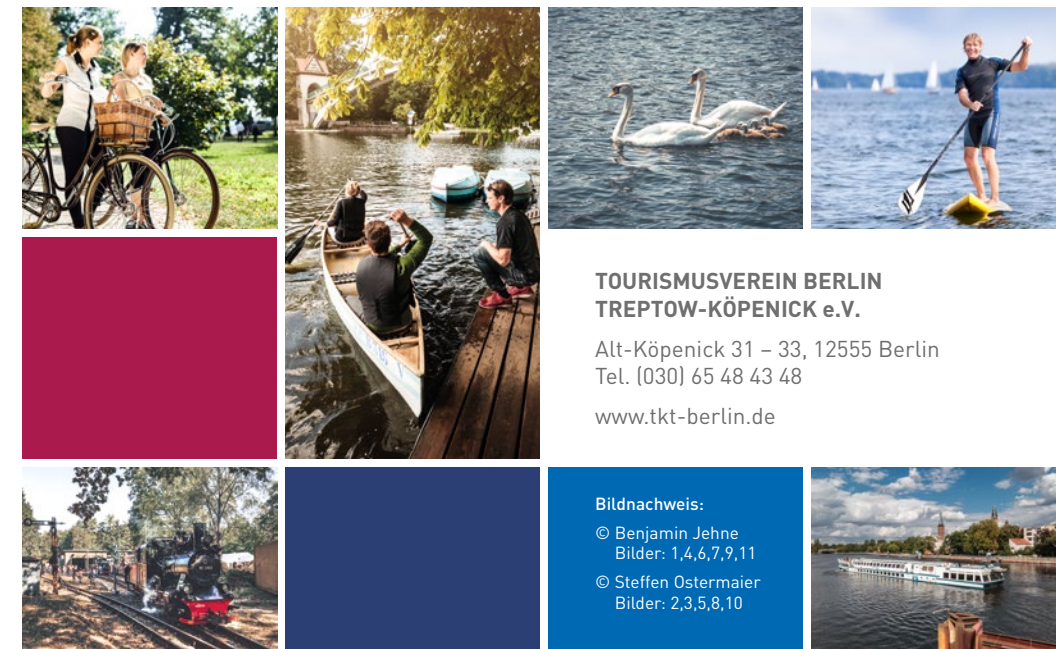
Mehr Tipps für Ihren Ausflug ans Wasser und ins Grüne finden Sie unter visitBerlin.de/berlin-natur

More tips for a day out by the water or in the countryside at visitBerlin.de/berlin-nature



Natürlich Berlin

Treptow-Köpenick



TOURISMUSVEREIN BERLIN
TREPTOW-KÖPENICK e.V.

Alt-Köpenick 31 – 33, 12555 Berlin
Tel. (030) 65 48 43 48

www.tkt-berlin.de

Bildnachweis:

© Benjamin Jehne
Bilder: 1,4,6,7,9,11
© Steffen Ostermaier
Bilder: 2,3,5,8,10

UND... ACTION! AND... ACTION!

Filme aus und über Berlin *Movies from and about Berlin*

Sie stehen auf dem Gendarmenmarkt – und plötzlich rennt Matt Damon an Ihnen vorbei. Dann sind Sie mitten drin im Dreh für den neuesten Blockbuster aus Berlin. Die ganze Stadt ist immer wieder Kulisse für Actionfilme, Komödien und Thriller.

Begeben Sie sich auf die Spurensuche berühmter Berlinfilme und ihrer Drehorte. Sehen Sie bekannte Sehenswürdigkeiten und weniger bekannte Orte in ganz neuem Licht.

Imagine admiring Gendarmenmarkt square – and suddenly Matt Damon runs past. In Berlin, such things can happen, especially during a shoot for a new blockbuster movie. Locations across the city regularly provide backdrops for action movies, comedies and thrillers – all ‘made in Berlin’.

Exploring locations where famous Berlin movies were filmed is a great way to visit renowned sights and less-known places, and view them both in a new light!

In Freiluftkinos, wie hier im Volkspark Friedrichshain, verbringen Berliner laue Sommernächte

For Berliners, open-air cinemas – as here at Volkspark Friedrichshain – are a big attraction on warm summer nights

Engel auf der Siegestsäule

Einer der berühmtesten Berlinfilme ist Wim Wenders' „Der Himmel über Berlin“ von 1987. In poetischen Schwarzweißbildern zeigt er das geteilte Berlin. Zentraler Schauplatz ist der von der Mauer zerschnittene Potsdamer Platz. Zu den beeindruckendsten Bildern zählt die Szene, in der der Engel Damiel auf der Siegestsäule sitzt und über den Tiergarten und die Stadt blickt. Bei einem Besuch der Siegestsäule können Sie dem „Himmel über Berlin“ ganz nahe kommen.

Nicht weit von der Siegestsäule entfernt befindet sich die Friedrichstraße, in der Victoria in dem gleichnamigen Film mit ihren Freunden durch die Nacht zieht. Der von Regisseur Sebastian Schipper in einer einzigen Einstellung gedrehte Film fängt das typische Berliner Lebensgefühl perfekt ein. „Victoria“ war 2015 international der Überraschungserfolg des Jahres.



Szene aus dem Film „Der Himmel über Berlin“ von Wim Wenders aus dem Jahr 1987

Scene from Wim Wenders' 1987 film "Wings of Desire"

The Victory Column angel

Wim Wenders' 1987 "Wings of Desire" ("Der Himmel über Berlin") must rank as one of the most famous Berlin movies. The divided city is shown in lyrical black-and-white photography, with many scenes shot at Potsdamer Platz when the Wall still snaked across it. In one iconic image, angel Damiel is on top of the Victory Column, gazing out over Tiergarten Park and the city. On a visit to the Siegestsäule (Victory Column) at the heart of the park, you can take in the view of a reunited Berlin.

From there, it is easy to reach Friedrichstraße where Victoria in the eponymous film spends the night with her new friends. Directed by Sebastian Schipper and shot in a single continuous take, "Victoria" is a beautiful yet melancholy homage to the city. In 2015, the film was the surprising international success of the year.

Der Film „Victoria“ war einer der Wettbewerbsfilme bei der Berlinale 2015

"Victoria" was one of the competition films at the Berlinale 2015



Blockbuster in Tempelhof und Spandau

Aber nicht nur das Berliner Zentrum, sondern auch Orte überall in der Stadt waren Schauplätze für Blockbuster. Eine beliebte Kulisse für internationale Großprojekte ist der Flughafen Tempelhof, von Billy Wilders „Eins, Zwei, Drei“ (1961) bis zu „Die Tribute von Panem – Mockingjay Teil 1 und 2“ (2014/2015) mit Jennifer Lawrence.

Erfolgreich an der Kinokasse und bei den Kritikern war Quentin Tarantinos mit dem Oscar ausgezeichnetes Meisterwerk „Inglourious Basterds“, das er in Berlin drehte. Als Kulisse diente unter anderem Fort Hahneberg in Spandau, ein Festungsbau aus dem späten 19. Jahrhundert. Im Rahmen von Führungen und Veranstaltungen können Sie den halb verfallenen Ort und das Fledermausquartier erkunden. Halten Sie nach dem Ort Ausschau, wo Brad Pitt in der Waldschlucht Rache an den Nazis nahm.

Blockbusters in Tempelhof und Spandau

But it is not just the city centre that attracts movie makers. Locations across Berlin have provided settings for a series of blockbusters. Many major international movies have filmed at Tempelhof Airport from Billy Wilder's "One, Two, Three" (1961) to "The Hunger Games: Mockingjay Part 1 and 2" (2014/2015) with Jennifer Lawrence.

Quentin Tarantino's Oscar-winning masterpiece "Inglourious Basterds", a box office and critical success, was also filmed here at locations including Spandau's Fort Hahneberg, a late nineteenth-century artillery fort. On tours and at events, you can explore this fascinating place, now also housing a bat colony. And watch out for the wooded ravine where Brad Pitt's character took revenge on Nazi soldiers.

Raus ins Grüne und ans Wasser

Nur bei einer Führung können Sie den Spreepark Plänterwald besichtigen, einen stillgelegten Vergnügungspark in Treptow. Falls Ihnen die verwitterten Dinosaurier und Karussells bekannt vorkommen, ist das kein Wunder. Der Park war 1979 Schauplatz in dem beliebten DDR-Kinderfilm „Spuk unterm Riesenrad“ sowie 2011 Kulisse für das dramatische Finale des US-Thrillers „Wer ist Hanna?“.

In der Nähe des Spreeparks erinnert an der Rummelsburger Bucht in Friedrichshain das Paul-und-Paula-Ufer an den Kultfilm „Die Legende von Paul und Paula“. Die anrührende Liebesgeschichte siedelte Regisseur Heiner Carow im Ostberlin der 70er-Jahre an. Setzen Sie sich auf die Paul-und-Paula-Bank, genießen Sie den Blick über das Wasser und lassen die berühmte Szene mit dem Kahn vor Ihrem inneren Auge vorbeiziehen.

Hinaus ans Wasser, genauer gesagt an den Wannsee, ging es schon in dem Stummfilm „Menschen am Sonntag“ von 1930. Er vermittelt einen lebhaften Eindruck vom Berliner Alltag der späten 20er-Jahre. Damit ist er eine perfekte Ergänzung zur aktuellen Erfolgsserie „Babylon Berlin“ – und eine schöne Vorbereitung für Ihren nächsten Berlinbesuch. Vielleicht haben Sie dann ja Glück und Matt Damon rennt tatsächlich an Ihnen vorbei.

Häufig verwendete Filmkulisse: Der ehemalige Spreepark im Plänterwald

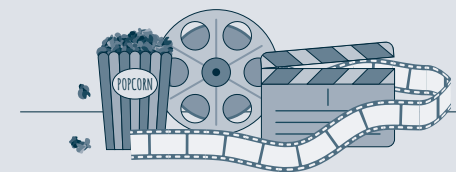
The derelict Spreepark amusement park is a popular location for filming

In the countryside and on the water

Treptow's Spreepark Plänterwald amusement park been closed for many years and can only be viewed on a guided tour. Visitors may find the weather-worn dinosaurs and carousels rather familiar – that's hardly surprising as this was the setting for two films, the popular East German children's series and film "Spuk unterm Riesenrad" in 1979, as well as the dramatic finale of the 2011 American action thriller "Hanna".

Near the park, the Paul-und-Paula-Ufer riverside walk in Friedrichshain's Rummelsburger Bucht bay evokes the classic 1972 East German film "The Legend of Paul and Paula". GDR director Heiner Carow shot this touching love story in 1970s East Berlin. Sit on the riverbank, enjoy the view and imagine the scene when Paul and Paula cross the water on their boat.

The 1930 silent film "People on Sunday" ("Menschen am Sonntag") also includes a boat ride, though on the Wannsee lake. The movie, based on a Billy Wilder screenplay, gives a lively portrait of daily life in Berlin in the late 1920s. In that sense, it is a perfect accompaniment to the successful German TV series "Babylon Berlin" – and ideal for preparing your next visit to the city. Who knows, you might even be lucky and see Matt Damon running past you!



Kinospaß im Sommer Cinema fun in summer

1 Freiluftkino Friedrichshain

Das barrierefreie Kino bietet Platz für 2.000 Filmfans und die Möglichkeit, sein eigenes Picknick mitzubringen.

The accessible cinema provides space for 2,000 film fans and the possibility to bring your own picnic.

› Landsberger Allee 15
Friedrichshain-Kreuzberg

2 Freiluftkino Rehberge

Das Freiluftkino Rehberge wurde in den 30er-Jahren als Amphitheater erbaut und zeigt Hollywood- und Independent-Filme. Es liegt in einem Waldstück.

The Freiluftkino Rehberge was built in the 30s as an amphitheatre and shows Hollywood and independent films. The cinema is located in a wooded area.

› Windhuker Straße / Ecke Petersallee, Mitte

3 OpenAirKino Spandau

Das OpenAirKino Spandau findet jedes Jahr im Innenhof der Stadtbibliothek statt und bietet Platz für bis zu 300 Personen, umrahmt von der Spandauer Altstadt.

The OpenAirKino Spandau takes place every year in the inner courtyard of the municipal library and offers space for up to 300 people, surrounded by the Altstadt Spandau.

› Carl-Schurz-Straße 13, Spandau

4 Hellersdorfer Balkonkino

Der Name ist Programm. Hier haben die Anwohner die Möglichkeit, vom Balkon aus Filme zu sehen. Besucher bringen eigene Sitzmöglichkeiten mit.

The name says it all. Here residents can watch films from the balcony. Visitors are asked to provide their own seating arrangements.

› Cecilienplatz, Marzahn-Hellersdorf

5 Freiluftkino Friedrichshagen

Idyllische Kulisse im Kurpark ganz im Süden Berlins.

An idyllic setting in the Kurpark in the very south of Berlin.

› Hinter dem Kurpark 13, Treptow-Köpenick

6 Freiluftkino Hasenheide

Ende der 80er-Jahre eröffnet, laufen heute überwiegende Kunst- und Kultfilme.

Opened at the end of the 80s, today mainly art and cult films are shown.

› Hasenheide, Neukölln

PLÖTZLICH WELTSTADT SUDDENLY A METROPOLIS!

Auf dem Weg in die Moderne
The road to modernity



Heute Weltstadt, früher eine Ansammlung von Dörfern: Berlin
Berlin – once a collection of villages, today a cosmopolitan city

Berlins Ortsteile, die Kieze, sind legendär. Sie stehen für ein städtisches Lebensgefühl mit guter Nachbarschaft. Ihr Ursprung geht weit in die Geschichte zurück. 2020 wird das 100-jährige Jubiläum von Groß-Berlin gefeiert.

Berlin's neighbourhoods are legendary. Originating back in the last century, they stand for urban lifestyles and a feeling of community – a mix celebrated with the centenary of Greater Berlin in 2020.

Berlin ist eine Weltstadt. Und das seit ziemlich genau 100 Jahren. Wenn Ihnen Berlin trotzdem wie eine Ansammlung vieler Dörfer vorkommt, haben Sie recht. 1920 schlossen sich acht Städte, 59 Landgemeinden und 27 Gutsbezirke zusammen und bildeten fortan Groß-Berlin. Die Ortsteile von heute, die Kieze, haben ihren Ursprung in der Reform von damals. Die Zentren der Städte und Gemeinden sind bis heute erhalten.

Bereits vor 1920 war Berlin ein bedeutendes Zentrum. Die Entwicklung des Industriestandortes machte den Zusammenschluss notwendig. Damit einher ging ein Modernisierungsschub, der maßgeblich die industriekulturelle Bedeutung des Berlins von heute begründet.

1920 wird die Stadt mit einem Schlag zur zweitgrößten Metropole der Welt. Die Stadtgrenzen von damals bilden die Konturen des Berlins von heute. Eine Stadtgeschichte beginnt, die an Spannung und dramatischen Wendungen ihresgleichen sucht.

2020 ziehen alle Bezirksmuseen Bilanz des bewegten Jahrhunderts in Ausstellungen zu „100 Jahre Groß-Berlin“. Die zentrale Präsentation im Märkischen Museum legt den Fokus auf die geschichtliche und aktuelle Lebenswirklichkeit der Berliner.

Berlin is a global city – and has been for almost exactly 100 years. But if you still have the impression Berlin is rather like a collection of villages, you'd be right. In 1920, eight towns, 59 rural communities and 27 estate districts joined forces to create Greater Berlin. Today's borough neighbourhoods still have their origins in that municipal reform. Even now, the centres of the towns and communities have survived.

In the years before 1920, Berlin was already an influential player. With the city developing into an industrial location, creating Greater Berlin was essential. This move also triggered a push to modernisation, a crucial factor in the importance of Berlin's industrial heritage today.

In 1920, at one fell swoop, Berlin became the world's second largest metropolitan city. The city limits of those days shape the contours of today's Berlin. This signalled the start of an urban history unparalleled in drama and twists of fate.

In 2020, to mark these eventful 100 years, all borough museums are presenting exhibitions showcasing Greater Berlin's centenary. The main exhibition in the Märkisches Museum is focusing on life in Berlin past and present.

In den Bezirksmuseen können Sie die Entwicklung der historischen Dorfkerne nachvollziehen

Trace the development of the historical village centres in the district museums





Im Böhmisches Dorf ist ländlicher Charme erhalten geblieben

Neukölln's Böhmisches Dorf area has retained its rural charm

In den Bezirken erfahren Sie mehr über die Diversität, die Berlin bis heute prägt und Grundlage der Berliner Identität ist. Entdecken Sie den Charakter der Stadt durch einen Blick in die historischen Dorfkerne. Welche Impulse von damals lassen sich auf die Entwicklung der Berliner Hauptstadtregion in der Zukunft übertragen? Entscheiden Sie für sich selbst, ob Berlin eine Weltstadt mit Dorfcharakter ist oder eher ein Dorf von Welt.



Vormerken

Ab Oktober 2020 können Sie im Kronprinzenpalais die große Ausstellung „Unvollendete Metropole. 100 Jahre Städtebau für (Groß-)Berlin“ bestaunen, die Stärken und Schwächen der Großstadt Metropole hinterfragt.

In the boroughs, you can discover more about the diversity which is a key factor in Berlin's identity and still shapes present-day Berlin. To find out more about the city's character, explore the historical village centres. What impulses from back then can be transferred to the Berlin-Brandenburg capital region's future development? Decide for yourself whether Berlin is a world city with a village feel or more a cosmopolitan village!



Save the date

From October 2020, the Kronprinzenpalais is hosting the major exhibition "Unfinished metropolis. 100 years of urban development for (Greater) Berlin", examining the strengths and weaknesses of this global metropolis.

SPANDAU

WANDERN

BOOTFAHREN

RADFAHREN

NAH AM WASSER

Berlins schönste Orte für Wassersport und Erholung.

Nur 20 Minuten aus Berlins Mitte in die Großstadtoase.

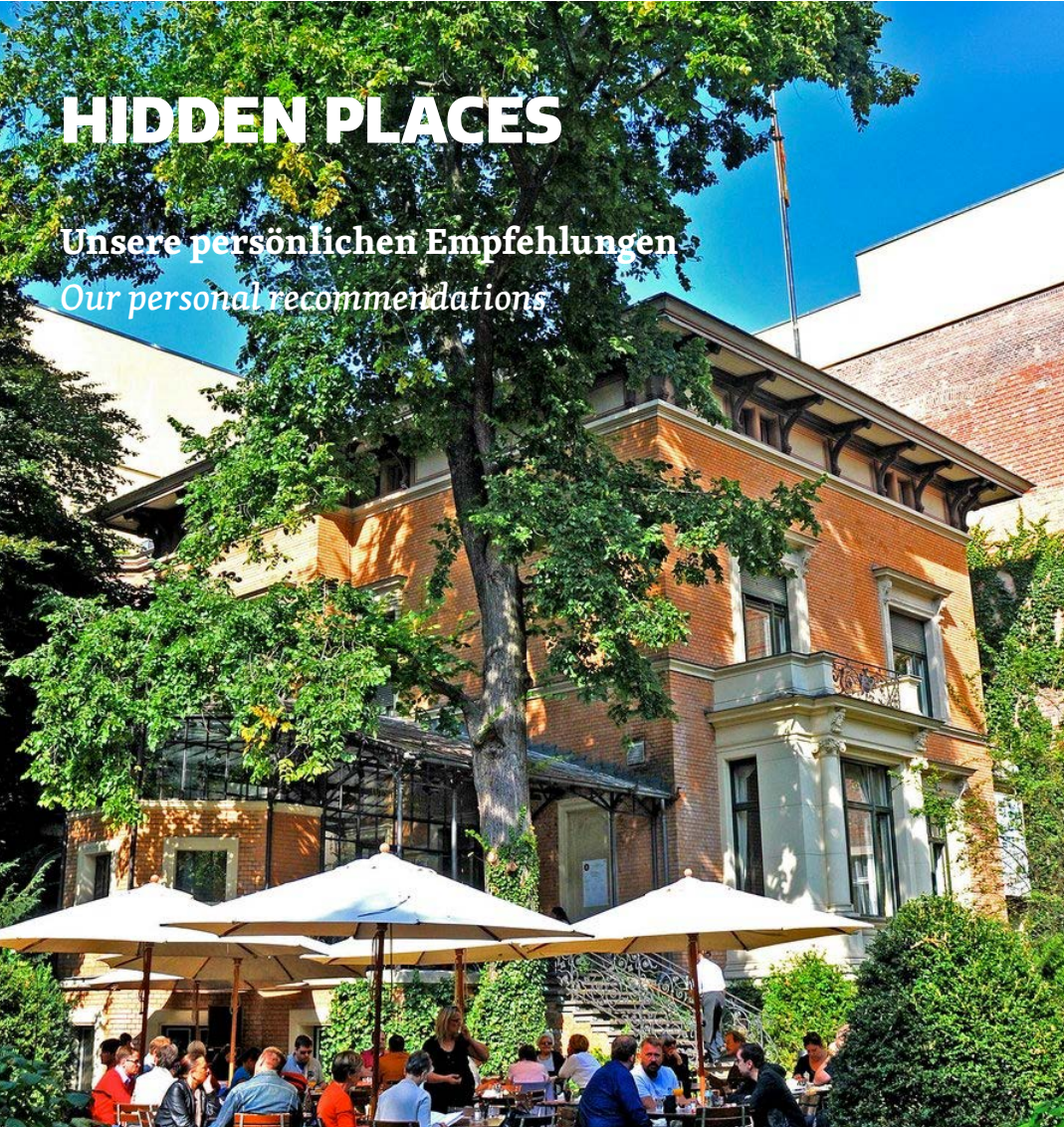
Natur entdecken und Abenteuer erleben. In Berlin-Spandau.

VISITSPANDAU.DE

HIDDEN PLACES

Unsere persönlichen Empfehlungen

Our personal recommendations



Entspannte Gespräche im Literaturhaus Berlin
Relaxed discussions in the Literaturhaus Berlin

Entdecken Sie die Hauptstadt abseits der Massen. Wir geben Ihnen 24 Geheimtipps für Ihren Berlinbesuch. Und falls das Wetter Ihnen einen Strich durch die Rechnung macht: Die Stadt an der Spree ist auch bei Regen eine Reise wert.

Discover Berlin away from the crowds. Our Berlin experts have prepared 24 insider tips for your visit. And if the weather looks like upsetting your plans – no worries, Berlin is well worth a visit whatever the weather.



Literaturhaus Berlin

› Fasanenstraße 23, 10719 Berlin

Das Literaturhaus in der Gründerzeitvilla bietet einen Ort für unterschiedliche Autoren der Gegenwart. In Lesungen und Veranstaltungen wird über nationale Grenzen hinaus Literatur verschiedenster Genres präsentiert.

Das Café und die Buchhandlung laden zum Verweilen ein.

The Literaturhaus in the Gründerzeit villa offers a place for different forms and genres of literature. Here literature is presented beyond national borders through readings and events. The café and the bookshop invite you to stay a while.

Pfad der Erinnerung

› Hüttigpfad 16 bis Toeplerstraße 1/
Ecke Halemweg, 13627 Berlin

Der Pfad der Erinnerung ist dem Gedenken an den Widerstand gegen die Nazidiktatur gewidmet. Er führt von der evangelischen Sühne-Christi-Kirche über die katholische Gedenkkirche Maria Regina Martyrum und die evangelische Gedenkkirche Plötzensee (Heckerdamm) zur Gedenkstätte Plötzensee (Hüttigpfad).

The Pfad der Erinnerung is dedicated to the memory of the resistance against the Nazi dictatorship. It leads from the protestant Sühne-Christi-Church via the catholic Memorial Church

Maria Regina Martyrum and the protestant Memorial Church Plötzensee (Heckerdamm) to the Plötzensee Memorial (Hüttigpfad).



Schwarzlichtminigolf

› Görlitzer Straße 1, 10997 Berlin

Eine Fantasiewelt im Dunkeln: Spielen Sie Minigolf mit Schwarzlichteffekt im Görlitzer Park.



A fantasy world in the dark: Play mini golf with black lighting effect in Görlitzer Park.

Boulodrom

› Paul-Lincke-Ufer, 10999 Berlin

Einfach mal eine ruhige Kugel schieben. Laue Sommernächte verbringen Sie entspannt mit einer Partie Boule, zum Beispiel am Kreuzberger Ufer des Landwehrkanals.



Take it easy and spend mild summer nights unwinding with a game of boules, for example on the Kreuzberg bank of the Landwehr Canal.



rk - Galerie für zeitgenössische Kunst im Ratskeller

› Möllendorffstraße 6, 10367 Berlin

Die ehemaligen Räume des Ratskellers im Rathaus Lichtenberg beherbergen die Galerie für zeitgenössische Kunst. Künstlern wird in wechselnden Ausstellungen die Möglichkeit gegeben, gesellschaftlich relevante Themen künstlerisch darzustellen.



The former rooms of the Ratskeller in the Lichtenberg town hall house the Gallery for Contemporary Art. In temporary exhibitions, artists are given the opportunity to present socially relevant topics relating to art.

Trabrennbahn Karlshorst

› Treskowallee 159, 10318 Berlin

Seit 1884 ist der Pferdesport in Karlshorst beheimatet. Nach zahlreichen Umbaumaßnahmen verzeichnet die Trabrennbahn Karlshorst steigende Besucherzahlen und bietet zudem viele Veranstaltungen auch abseits des Pferdesports. Auch für Kinder gibt es spezielle Angebote.

Since 1884 equestrian sport has found its home in Karlshorst. After significant reconstruction work, the Trabrennbahn Karlshorst (trotting course) is now attracting increasing numbers of visitors and also offers many events in addition to equestrian sport. There are also special offers for children.



Gutshaus Mahlsdorf

› Hultschiner Damm 333, 12623 Berlin

Entdecken Sie im Gründerzeitmuseum in 17 vollständig eingerichteten Ausstellungsräumen eine beeindruckende Sammlung aus der Gründerzeit.



Discover an impressive collection from the Gründerzeit period in 17 fully furnished exhibition rooms in the Gründerzeitmuseum.

Habermannsee

› Kressenweg 20, 12623 Berlin

Der Habermannsee im Landschaftsschutzgebiet Kaulsdorfer Seen entstand Ende der 1940er-Jahre aus einer Kiesgrube. Das Gebiet weist eine vielfältige Vegetation auf und ist heute ein wichtiges Biotop für Tiere und Pflanzen.

The Habermannsee in the "Kaulsdorfer Seen" landscape conservation area was created from a gravel pit at the end of the 1940s. The area has diverse vegetation and is now an important biotope for animals and plants.



Illuseum

› Karl-Liebknecht-Straße 9, 10178 Berlin

Optische Täuschungen, knifflige Spiele und Kaleidoskope beschäftigen im Illuseum das Gehirn. Die Spiele können lustig und frustrierend zugleich sein. Egal ob Groß oder Klein, hier ist für jeden etwas dabei.



Optical illusions, tricky games and kaleidoscopes will get your brain ticking in the Illuseum. The games can be both fun and frustrating. Whether young or old, there is something here for everyone.

Der Kartoffelladen

› Lüderitzstraße 20, 13351 Berlin

Regionales Obst und Gemüse mitten in Berlin gibt es im Kartoffelladen von Bauer Reppin. Anfangs nur ein Marktstand in der Markthalle, hat der Kartoffelladen inzwischen sein eigenes Ladenlokal.



Regional fruit and vegetables in the middle of Berlin can be found in Bauer Reppin's Kartoffelladen. Having at first started out as a market stall in the market hall, Der Kartoffelladen now has its own shop.



Schloss und Gutshof Britz

› Alt-Britz 81-89, 12359 Berlin

Ländliches Idyll im Süden Neuköllns: Entdecken Sie die kulturelle Vielfalt rund um das Schloss und den romantischen Gutspark. Es finden Ausstellungen, Konzerte und Lesungen statt.



Rural idyll in the south of Neukölln: Discover the cultural diversity around the castle and the romantic estate park. There are exhibitions, concerts and readings.

Drei Flaschen

› Böhmisches Straße 48a, 12055 Berlin

Die neue Wein-Location in Rixdorf. Unter Dekors in gemütlich-klarem Stil können Sie Weine aus den Weinanbaunationen

Österreich, Deutschland und Frankreich verkosten. Dazu werden leckere Käseplatten gereicht. Brandneu und noch ein absoluter Geheimtipp.



The new wine location in Rixdorf. Surrounded by decorations in a cosy and distinct style you can taste wines from the wine-growing nations of Austria, Germany and France. Delicious cheese platters are served with it. Brand new and still an absolute insider tip.



Schloss Schönhausen

› Tschairowskistraße 1, 13156 Berlin

Einst Sommersitz der preußischen Königin Elisabeth Christine und später Amtssitz des DDR-Präsidenten, können Sie heute hier Ausstellungen besuchen.



Once the summer residence of the Prussian queen Elisabeth Christine and then the seat of the East German head of state, it now houses exhibitions.

Musikbrauerei

› Greifswalder Straße 23a, 10405 Berlin

1888 wurde das Gelände von der Familie Schneider gekauft und seither als Brauerei genutzt. Das Bier wurde nur an nahegelegene Kneipen ausgeliefert. Nach unterschiedlichen Nutzungen befindet sich heute ein Tonstudio in der ehemaligen Brauerei. Auch Kultur-events finden hier statt.



In 1888 the Schneider family bought the site and since then it has been used as a brewery. The beer was only delivered to nearby pubs. For a time the former brewery was used for various different purposes, but a recording studio is now located here. The site also hosts cultural events.



Reinickendorf

Feuerwehrmuseum

› Veitstraße 5, 13507 Berlin

Im Feuerwehrmuseum kann die 170-jährige Entwicklung der Feuerwehr bestaunt werden. Obwohl gewerkelt wird, findet die Veranstaltungsreihe Musik im Museum statt.



In the Fire Service Museum you can marvel at the 170-year evolution of the fire brigade. Although work is being done, a series of musical events is taking place in the museum.

JUMP House Berlin

› Miraustraße 38, 13509 Berlin

Mit einer Gesamtfläche von mehr als 4.000m² ist das JUMP House Berlin eine der größten Trampolinhallen Deutschlands. Durch unterschiedliche Schwierigkeitsstufen und verschiedene Spaß- und Actionbereiche ist der Ausflug für die ganze Familie geeignet.



With a total area of more than 4,000 m², the JUMP House Berlin is one of the largest trampoline halls in Germany. With different levels of difficulty and different fun and action areas, the excursion is suitable for the whole family.



Spandau

Klein-Venedig

› Tiefwerder Wiesen, 13597 Berlin

Abseits des Trubels der Großstadt befindet sich der Ruhepol Klein-Venedig. Malerische Uferlandschaften, Flora und Fauna und kleine, malerische Häuschen laden zu einer Bootstour und zu Ruhe und Entspannung ein.

Away from the hustle and bustle of the big city you will find the quiet haven of Little Venice. Picturesque riverside landscapes, flora and fauna and small picturesque cottages invite you to take a boat trip as well as to rest and relax.



Landhausgarten Dr. Max Fraenkel

› Lüdickeweg 1, 14089 Berlin

Der denkmalgeschützte Landhausgarten liegt direkt an der Havel und ist öffentlich zugänglich. Angebunden an den Haveluferwanderweg und den Berliner Mauerweg, lädt der Landhausgarten mit einem Café zum Verweilen ein. Ein Besucherzentrum informiert die Gäste.

The listed country house garden is located directly on the Havel and is open to the public. Connected to the Havel riverbank hiking trail and the Berlin Wall Trail, the country house garden with its café invites you to linger. A visitor centre provides information for guests.



Steglitz-Zehlendorf

Schloss und Park Glienicke

› Königstraße 36, 14109 Berlin

Lustwandeln Sie im Park entlang der Löwenfontäne zur Kleinen Neugierde bis zum Casino, einer Aussicht mit bezauberndem Blick auf Potsdam. Der Schlosspark ist Teil des UNESCO-Welterbes.



The palace gardens are a UNESCO World Heritage Site. Stroll in the park along the Lion Fountain to the Curiosity Pavilion and then on to the Casino with an enchanting view of Potsdam.

Pfaueninsel

› Nikolskoer Weg, 14109 Berlin

Die zum UNESCO-Welterbe gehörende Pfaueninsel ist ein beliebtes Ausflugsziel. Das pittoreske, jedoch derzeit zu sanierende Schloss, die Meierei, rund 400 alte Eichen,

der älteste Rosengarten Berlins sowie die zahlreichen Pfauen laden zum Verweilen ein. Das grüne Kleinod liegt übrigens direkt an den Radrouten Südwest.



Pfaueninsel, a UNESCO World Heritage Site, is a popular destination for excursions. The picturesque palace, which is currently being renovated, the dairy, around 400 old oaks, the oldest rose garden in Berlin and the numerous peacocks invite you to linger. By the way, this green gem is located directly on the southwest cycle routes.



Volkspark Mariendorf

› Pruhßstraße, 12105 Berlin

Der Naturpark wurde von den Gartenarchitekten Rudolf Fischer und Erwin Barth gestaltet und bietet mit seinen Seen und

Blumenbeeten eine schöne Abwechslung. Mit seinen Spielplätzen ist der Volkspark auch für Kinder geeignet.

The nature park was designed by the garden architects Rudolf Fischer and Erwin Barth and offers a nice change with its lakes and flowerbeds.

The Volkspark is also suitable for children with several playgrounds.



Malzfabrik

› Bessemerstraße 2-14, 12103 Berlin

1926 wurde die Schultheiss-Mälzerei in Betrieb genommen. Seit 1995 steht die Fabrik unter Denkmalschutz und wird seit 2000 als Veranstaltungsstätte unter nachhaltigen Aspekten genutzt. In einem Museum kann die Geschichte nachvollzogen werden.



The Schultheiss malting plant was put into operation in 1926. The factory has been a listed building since 1995 and has been used as an event location focusing on sustainable issues since 2000. The history can be retraced in a museum.



Parkeisenbahn Wuhlheide

› An der Wuhlheide 189, 12459 Berlin

Seit 1956 fährt in der Wuhlheide die ehrenamtlich betriebene Parkeisenbahn. Mit offenen und geschlossenen Wagen ist der Betrieb unabhängig vom Wetter möglich.



Since 1956 the volunteer operated park railway has been running in the Wuhlheide. Thanks to open and closed wagons, the railway is able to operate in any weather.

Mellowpark

› An der Wuhlheide 250, 12459 Berlin

Der Mellowpark ist ein Gemeinschaftsprojekt zweier Vereine und bietet verschiedenste sportliche Aktivitäten von BMX bis Basketball. Auf einer Fläche von ca. 60.000m² finden sich auch Plätze zum Verweilen und Müßiggang.



Mellowpark is a joint project of two clubs and offers various sporting activities – from BMX to basketball. On an area of approximately 60,000 m² there are also places to linger and be at leisure.

VORSICHT, SUCHTGEFAHR! INDULGENT ADVENTURES!

Die besten Eisdieleen in den Kiezen

The best ice cream parlours in the neighborhoods



Auf die Frage nach dem besten Eis in Berlin hat jeder Berliner seine eigene Antwort

Every Berliner has their own take on which ice cream is the best in town

Ihrer Fantasie sind keine Grenzen gesetzt. In den Kühltheken warten Eissorten wie Dörr-Marille mit Pfeffer, Matcha und Kürbis-Nougat darauf, in einer Waffel oder einem Becher zu landen. Jeder Berliner hat seinen persönlichen Geheimtipp, wo es das leckerste Eis, die beste Atmosphäre und die netteste Bedienung gibt. Die Going-Local-Redaktion war in den Berliner Kiezen unterwegs – auf der Suche nach dem kühlen Schmelz.

Creative fantasy and innovation! At the serving counters, explore a world of colourful flavours from dried apricot and pepper to matcha and pumpkin nougat. Every local in the city has their own insider's scoop on where to find dream ice cream, the best atmosphere and top service. With unparalleled self-sacrifice, the Going Local team has toured the neighbourhoods in search of the coolest gelato around.

Delabuu Ice Cream

Eis der Zukunft: Hier wird gerollt und gespachtelt. Delabuu bietet statt klassischer Eiskugeln Eisröllchen an. Ein Trend aus Thailand, der sich auch bei uns inzwischen großer Beliebtheit erfreut. An der Theke in Friedrichshain und im KaDeWe können Sie zusehen, wie die Mitarbeiter die Röllchen auf Kühlplatten zubereiten. Vorab kreuzen Sie auf einer Liste das Topping Ihrer Wahl an, etwa Nüsse, Schokoflocken, Erdnussbutter oder Früchte.

Rolled ice cream – the new mouth-watering ice-cream craze! Here, you can look for scoops in vain. Delabuu is home to hand rolled ice cream, a trend originating in Thailand, but with a growing fan base here in Berlin too. At the Friedrichshain shop and the KaDeWe store, watch hand-rolled ice cream made on a cold stone plate. Just first select your toppings from the list, from chopped nuts to chocolate flakes, peanut butter or fruit.

› Krossener Straße 15
Friedrichshain-Kreuzberg

Eiscafé Heidi

Softeis aus Familienproduktion: Das Eis im Eiscafé Heidi wird nach einem Familienrezept hergestellt, für den Klassiker Schoko-Vanille aus DDR-Zeiten stehen die Leute noch heute Schlange. Wenn Sie die Ostalgie packt, sind Sie bei Heidi in Hohenschönhausen genau richtig.

Eiscafé Heidi's soft serve is a family recipe – and ice cream lovers flock here for the classic vanilla

and chocolate soft serve as made in the days of the GDR. So for a touch of 'ostalgia', head for Eiscafé Heidi in Hohenschönhausen.

› Konrad-Wolf-Straße 111, Lichtenberg

Eisdiele Angelina

Punktet mit Tradition – seit 40 Jahren fest in italienischer Hand. Kreative Sorten wie Erdbeer-Basilikum oder Berliner Weiße sind hier Trumpf. Die optimale Erfrischung nach einem Spaziergang rund um den Tegeler See.

For nearly 40 years, this family business has boasted the best in fine Italian gelato, with creative flavours from strawberry and basil to Berliner Weisse beer! An ideal place to relax after a walk around the Tegeler See lake.

› Alt-Lübars 36, Reinickendorf

Jan's Gelateria

Hier bekommen Sie traditionelles italienisches Eis in der Spandauer Wilhelmstadt. Zu den hausgemachten Höhepunkten zählen die Eigenkreationen „Jan's Keks“, „Baci da Spandau“ oder „Spandauer Sonne“.

The place for traditional Italian ice cream in Spandau's Wilhelmstadt district. The homemade highlights include such temptations as "Jan's Keks", "Baci da Spandau" and "Spandauer Sonne".

› Adamstraße 13, Spandau

Alte Backstube

Herzliche Atmosphäre: Genießen Sie Ihr Eis auf der hellen und begrünten Terrasse. In heimeligem Ambiente können Sie zudem hausgemachte Kuchen schlemmen.

A warm welcome assured for ice cream fans. On the greened terrace, you can relax and indulge in homemade ice cream, homemade cakes and coffee.

› Martin-Buber-Straße 18, Steglitz-Zehlendorf

Süße Gelüste

Willkommene Abwechslung: Bei Süße Gelüste ändern sich die Eissorten täglich. Himbeere-Raffaello, Schoko-Erdnussbutter und Stachelbeere standen schon auf der Karte. Dazu gibt es Kaffee aus Berliner Röstung und hausgemachte Waffeln. Softeis rundet das Angebot ab und zeugt von der Schweriner Vergangenheit der Eisfamilie, die seit 2015 auch in Glienicke ihre Fans hat.

An ice cream parlour with changing flavours every day – ranging from the exotic raspberry and Raffaello pralines to chocolate and peanut butter or heavenly gooseberry. Delight in homemade waffles, Berlin roasting house coffee, and the original homemade soft serve ice cream – a family tradition from Schwerin and available here in Glienicke since 2015.

› Kolonnenstraße 56, Tempelhof-Schöneberg

Eiscafé Schober

Auch hier gibt es leckere Eissorten, zum Beispiel Rhabarber und Holunder. Beliebt sind auch die hausgemachten heißen Waffeln und Klassiker wie Spaghettieis.

Delicious scoop flavours, such as rhubarb and elderberry, as well as popular classics like spaghetti ice cream – and tempting hot homemade waffles.

› Wilmersdorfer Straße 94
Charlottenburg-Wilmersdorf



Schlemmen im Akazienkiez

Enjoying sun and ice cream in the Akazienkiez neighbourhood

FRIEDRICHSTADT-
PALAST  BERLIN

★★★★★
» A GIGANTIC Hit!
Bravo!!!
Broadway World



VIVID

GRAND SHOW

A CELEBRATION OF LIFE

Perfect for International Guests

Friedrichstraße 107 | 10117 Berlin |  Friedrichstraße |  Oranienburger Tor

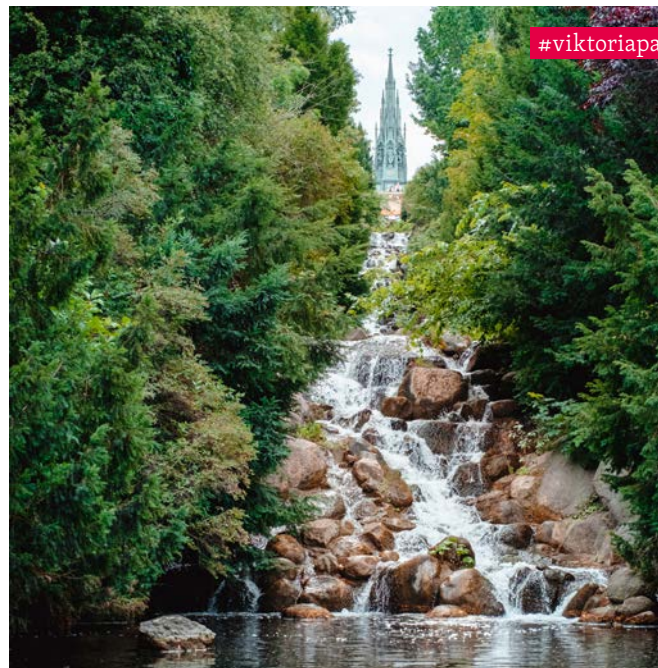
www.PALAST.BERLIN

BEST OF INSTAGRAM

Die Highlights der Berlin-Fans *The highlights of the Berlin fans*

Inspiration gefällig? Berlin ist das beliebteste Topmodel der Stadt – nicht nur im Zentrum. Entdecken Sie diese Hingucker der Social Media Kanäle.

Inspiration anyone? Berlin is its own best-loved top model – and not only in the city centre. Discover these eye-catchers from social media.



#viktoriapark

@mc_kyle



#stasimuseum

@marek.sliwecki



#inselderjugend

@janastrandmuschel



#eiswerder

@p.fruehauf



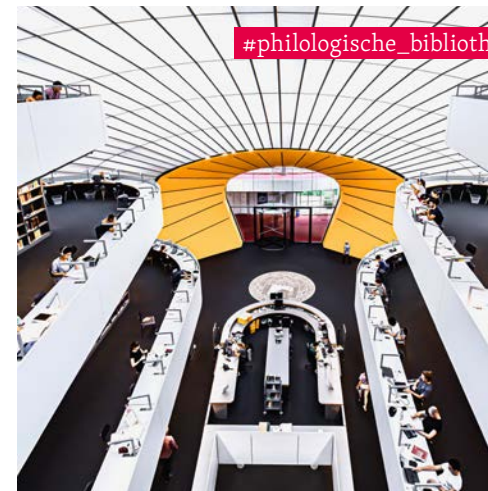
#gaertenderwelt

@meike_aus_berlin



#berlin_blossom

@marcel_travels



#philologische_bibliothek

@aalex_mesquita



#sechserbruecke

@...cecilia...



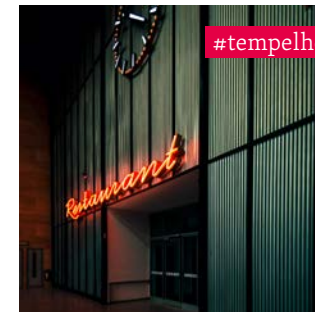
#urban_neukoelln

@berlinpulsiv



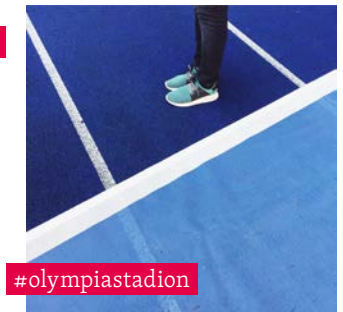
#wedding

@briano13



#tempelhof

@zerletti



#olympiastadion

@lindaberlin

Posten Sie Ihr
schönstes Berlin-Foto
mit dem Hashtag
#visit_Berlin

.....

Post your best
Berlin photo with
the hashtag
#visit_Berlin

MODE VOM FEINSTEN – ÖKOLOGISCH, SOZIAL UND SCHÖN

ECOLOGICAL, SOCIAL AND BEAUTIFUL – FASHION AT ITS BEST

Ethical Fashion, Slow Fashion, True-Vintage-Hype, Fair Fashion und Sustainable Fashion: In der Modewelt und im Bewusstsein der Menschen findet ein Wandel statt. Wofür stehen diese Begriffe, die die Fashionzene weltweit aufmischen, und welche nachhaltigen Modelabels gibt es in Berlin?

Ethical fashion, slow fashion, true vintage, fair fashion and sustainable fashion – a change is evident in people's awareness and the fashion world. These new concepts are creating waves in the fashion scene – but what do they stand for? And what sustainable fashion labels are there in Berlin?



Christina Wille hat sich in Schöneberg der Fair-Trade-Mode verschrieben. Sogar vegane Mode ist bei ihr zu bekommen

Christina Wille has dedicated herself to fair trade fashion in Schöneberg. Her shop even offers vegan fashion

100 Prozent sustainable (nachhaltig), fair oder ethical kann bislang keiner gewährleisten, auch nicht in der Modebranche. Es sei denn, man fährt für den nächsten Einkauf mit dem Fahrrad nach Nepal, um sich dort seinen Schal direkt bei den Erzeugern, den Bergbauern oder Weberinnen, zu kaufen. Und selbst wenn das möglich wäre, ist es schwierig, diesen Schal schadstofffrei, ohne großen Wasser- oder Energieverbrauch zu reinigen. Aber es gibt gute Neuigkeiten: Das Bewusstsein für die Einhaltung sozialer und umweltbewusster Standards wächst; die Angebote sind da. Sustainable Fashion, nachhaltige Mode, ist nicht einfach nur „hip“, sondern auch ziemlich cool, individuell und innovativ.

Upgrade der Berlin Fashion Week

Die internationalen Modewochen sind das Highlight der Branche. New York, London, Paris und Mailand gehören seit Jahrzehnten zu den Topadressen. Und seit Sommer 2007 auch Berlin mit der Berlin Fashion Week. Doch die Zeiten ändern sich: Nachhaltige Mode ist gefragt. Ein hoher CO₂-Ausstoß, wie er bei der Produktion von Bekleidung für Frauen, Männer und Kinder anfällt, wird von Konsumenten infrage gestellt. Daher verändern sich die Schwerpunkte der Veranstaltungen im Modesegment: 2019 fand die erste Ausgabe der „NEONYT Berlin – Internationale Messe für nachhaltige Mode“ als Teil der Berlin Fashion Week statt. Hier sind führende Modelabels und Newcomer vertreten. Konferenzen und Modeschauen ergänzen die Veranstaltung Mitte Januar.

SHIO verkauft Handcraft- und Upcycling-Kleidung

SHIO is a shop with handicrafts and upcycled clothing

As yet, no sector can guarantee 100% sustainable, fair or ethical production. And that's equally true of the fashion sector – unless for your next purchase you cycle to Nepal to buy material directly from the producer, whether hill farmer or weaver. Yet even if you did, you would still have to find a zero-emission way of cleaning the material, without large amounts of water, pollutants or energy. But there is good news. There is a growing awareness of the need to adhere to greener and more social standards – and there are the products to match. Sustainable fashion is not simply “in”, but also pretty cool, individual and innovative.

Berlin Fashion Week upgrade

The international fashion weeks are the highlight of the fashion branch. For decades, the top addresses have been New York, London, Paris and Milan – together with Berlin since the first Berlin Fashion Week in summer 2007. But times are changing, ushering in a demand for sustainable fashion. Consumers are calling into question the need for higher carbon emissions, including those in the production of garments for women, men and children. As a result, events in the fashion sector are setting a new focus. This was also evident in 2019 with the launch of the first edition of NEO-NYT Berlin, an international fair for sustainable fashion, as part of the Berlin Fashion Week. The fair, held in mid-January, brings together leading fashion labels, progressive designers and newcomers and includes conferences and fashion shows.



Fashionfibel zur Nachhaltigkeit An overview of fashion and sustainability

Social, eco, slow – was? Hier ein Versuch der Einordnung. Auch wenn die unterschiedlichen Fashionbegriffe natürlich nie ganz trennscharf sind. Sie hängen größtenteils miteinander zusammen, da ohne eco kein social und ohne Slow Fashion kein True Vintage.

Social, eco, slow – but what does it all mean? Let's try to sort things out. Of course, fashion terms are never completely clear-cut, but most of them are related, because you can't have social without eco, and without slow fashion you couldn't have vintage.

Ethical Fashion

Ethisch und ökologisch korrekte industrielle Produktion von Kleidung

Concerned with the ethical and ecological conditions for the industrial production of garments

Eco Fashion

Ökomode, recycelt oder Ware aus Naturfasern, die umweltschonend hergestellt wird, meist im Einklang mit Ethical Fashion

Eco fashion clothes are either from recycled materials or natural fibres produced using methods similar to organic farming; usually related to ethical fashion

Fair Fashion

Faire Mode, die unter sozial einwandfreien und ökologisch korrekten Produktionsbedingungen hergestellt wird

Fair fashion is produced under conditions meeting social and ecological standards

Secondhand/Vintage/True Vintage

Gebrauchte Mode, aus zweiter Hand, Vintage und True Vintage stehen für Mode aus vorherigen Jahrzehnten

“Used” garments; vintage and true vintage applies to fashion from past eras

Slow Fashion

Nachhaltige und bewusste Mode, setzt auf hochwertiges Material, um Umwelt und Ressourcen zu schonen, garantiert langlebig, dazu zählt auch Secondhandmode

Sustainable and aware fashion, focusing on longer-lasting, better-quality materials, conserving resources and protecting the environment; in this sense, it also includes second-hand clothes

Sustainable Fashion

Als Bewegung zur Förderung nachhaltiger Mode zu verstehen, bezieht sich auf das ganze System der Bekleidungsindustrie

More a movement to encourage sustainable processes in the production of garments and fashion, and hence directed at the clothing industry as a whole

Mit gutem Gewissen shoppen – die besten Adressen

*Shopping with a clear conscience –
the best addresses*

Nachhaltige Mode im Neuköllner Showroom von WESEN
Sustainable fashion in the Neukölln showroom of WESEN

Wertvoll – Fair Fashion Store

Für jede Altersgruppe: Breits seit 2009 verkauft Wertvoll im Ladengeschäft in Prenzlauer Berg und inzwischen auch über einen Onlineshop handverlesene Waren internationaler Marken, die transparent und ethisch verantwortlich produziert werden.

For every age group. Wertvoll has been selling products in its retail outlet in Prenzlauer Berg since 2009. Today, its online shop also offers selected items from international brands with transparent and ethical production.

› Marienburger Straße 39, Pankow

Sommergold

Gute Passform und starkes Design zu fairen Preisen: All das findet man, aus vorwiegend biologisch hergestellten Materialien, im Sommergold in Kreuzberg. Schicke Fair-Trade-Mode mit langer Haltbarkeit wird hier geboten.

This fashion outlet in Kreuzberg offers clothes largely from organically produced materials – well-fitting and well-designed garments at a fair price. Timeless fair trade fashion in chic styles.

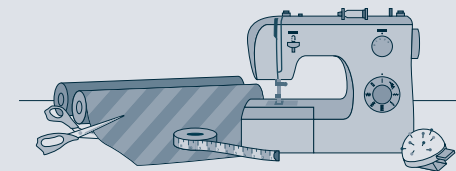
› Planufer 93a, Friedrichshain-Kreuzberg

Natascha von Hirschhausen

Die Modedesignerin produziert nachhaltige, faire und hochwertige Mode, ohne dass bei der Produktion Abfall entsteht.

This fashion designer produces sustainable, fair and high-quality fashion without generating waste in the production process.

› Kiautschoustraße 14, Mitte



Hier finden Sie mehr nachhaltige Mode

Here you will find more sustainable fashion

1 FOLKDAY

Label für Fair Fashion und Design aus aller Welt, das mit Einzelpersonen und kleinen Manufakturen aus Schwellenländern zusammenarbeitet.

Label for fair fashion and design from all over the world, working with individuals and small manufacturers from emerging markets.

› Manteuffelstraße 19
Friedrichshain-Kreuzberg

3 CHarLe

Eine gute Adresse für umweltfreundliche Kinderbekleidung. Die regional hergestellte Kleidung ist für Abenteuerlustige geeignet.

A good place for environmentally friendly children's clothing. The regionally produced clothing is designed for adventure seekers.

› Plönzeile 41, Treptow-Köpenick

2 WESEN

Neben der Hausmarke werden weitere ökozertifizierte Labels mit hohen ökologischen und ethischen Standards präsentiert.

In addition to their own label, other eco-certified labels with high ecological and ethical standards are exhibited.

› Tellstraße 7, Neukölln

4 standard saubere sachen

„Grüne“ Kleidung für Frauen, Herren und Kinder, die unter fairen Arbeitsbedingungen hergestellt wurde.

“Green” clothing for women, men and children, produced under fair working conditions.

› Reuterstraße 53, Neukölln

5 LOVECO

Die Auswahl erfolgt nach drei Kriterien: eco, fair und vegan.

The selection is based on three criteria: eco, fair and vegan.

› Eisenacher Straße 36 / 37
Tempelhof-Schöneberg

Weitere faire Shops
in Berlin finden Sie hier:
visitBerlin.de/de/nachhaltige-mode.

You can find more sustainable
fashion shops in Berlin here:
visitBerlin.de/en/sustainable-fashion

BERLIN TOURIST INFOS

Ihre Experten vor Ort
Your experts on site

Brandenburger Tor

Nov-Mär · Mo-So 9.30-18.00

Apr-Okt · Mo-So 9.30-19.00

Pariser Platz, südliches Torhaus

 Brandenburger Tor

Hauptbahnhof

Mo-So 8.00-21.00

Eingang Europaplatz, Erdgeschoss

 Hauptbahnhof


Flughafen Tegel

Mo-So 8.00-19.00

Terminal A, Gate 1

Mo-So 7.00-22.00

Haupthalle

 TXL, X9, 109, 128

Hotel Park Inn Berlin Alexanderplatz

Mo-Sa 7.00-21.00

So 8.00-18.00


Alexanderplatz 7, Hotellobby

 Alexanderplatz

Europa-Center Berlin

Mo-Sa 10.00-20.00

Tauentzienstraße 9, Erdgeschoss

 Zoologischer Garten

 Wittenbergplatz, Kurfürstendamm

Touristinfos der Bezirke

Marzahn-Hellersdorf

Mo+Sa 9.00-15.00

Di-Fr 9.00-17.00

Hellersdorfer Straße 159


 Kienberg

NIC Rathaus Neukölln

Di-Do 11.00-18.00

Fr 11.00-16.00

Karl-Marx-Straße 83, Raum A 001

 Rathaus Neukölln

Pankow

Mo-So 11.00-19.00

Schönhauser Allee 36

In der Kulturbrauerei, Sudhaus (Haus 2)

 Eberswalder Straße

Reinickendorf

Mo-Sa 10.00-16.00

Fußgängerzone Alt-Tegel/Ecke

Treskowstraße

 Alt-Tegel

Spandau

Mo-Sa 10.00-18.00

Adventszeit · Mo-So 10.00-18.00


Breite Straße 32

 Altstadt Spandau

Treptow-Köpenick

Mo-Fr 9.00-18.00

Alt-Köpenick 31-33

 Berlin-Spindlersfeld

 Rathaus Köpenick

 Anlegestelle Köpenick/Luisenhain

Besuchen Sie uns auf
Join the conversation on



visitBerlin.de

facebook.com/visitBerlin

facebook.com/Berlin

twitter.com/visitBerlin

youtube.com/Berlin

instagram.com/visit_Berlin

visitBerlin.de/blog

[#visit_Berlin](https://twitter.com/visit_Berlin)

IMPRESSUM IMPRINT

Herausgeber: Berlin Tourismus & Kongress GmbH,
Am Karlsbad 11, 10785 Berlin
Geschäftsführer: Burkhard Kieker

Änderungen sowie Satz- und Druckfehler vorbehalten.
Stand März 2020
2. Ausgabe, 1. Auflage, 20.000 Exemplare

Titelfoto: Glienicker Brücke, Dagmar Schuelle
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH,
Zeppelinstraße 6, 16356 Ahrensfelde bei Berlin
Redaktion & Konzept: Jonathan Ponstingl
Verantwortlich für Grafik und Produktion:
Janine Blechschmidt
Mitarbeit: Lea Binger, Doreen Himsl,
Julia Hebes, Mareike Sager
Layout & Kartographie: ideenmanufaktur GmbH,
Wisbyer Str. 33, 13189 Berlin
Lektorat: Ulrike Mattern (Texte)
Korrektur: Christine Kriegerowski

Aus Gründen der Lesbarkeit wird die männliche Sprachform bei personenbezogenen Substantiven und Pronomen verwendet. Dies impliziert jedoch keine Benachteiligung des weiblichen Geschlechts, sondern soll im Sinne der sprachlichen Vereinfachung als geschlechtsneutral zu verstehen sein.

Mit Feedback wenden Sie sich gerne an
bezirke@visitBerlin.de.

Anmerkung

Das mit der Fußnote 1 gekennzeichnete Zitat S. 40 („Am Ende der Keithstraße sah ich ein totes Pferd liegen...“) stammt aus: Hans Dieter Schäfer (Hg.), Berlin im Zweiten Weltkrieg. Der Untergang der Reichshauptstadt in Augenzeugenberichten, München 1991, 2. Auflage, S. 333 (Auszug aus: Katharina Heinoth, Mit Faltern begann's. Mein Leben mit Tieren in Breslau, München und Berlin, München 1979, S. 139-143). Der Augenzeugenbericht aus Karlshorst beruht auf: Karl-Heinz Janßen, Der 8. Mai 1945, in: Die Zeit, 8.5.1970: www.zeit.de/1970/19/der-8-mai-1945 & Ian Kershaw, Das Ende. Kampf bis in den Untergang, NS-Deutschland 1944/45, München 2011, S. 505f.

The quotation on page 41, footnote 1 ("I saw a dead horse lying at the end of Keithstraße...") is from Hans Dieter Schäfer (ed.), Berlin im Zweiten Weltkrieg. Der Untergang der Reichshauptstadt in Augenzeugenberichten, Munich 1991, Second Edition, p. 333 (extract from Katharina Heinoth, Mit Faltern begann's. Mein Leben mit Tieren in Breslau, Munich and Berlin, Munich 1979, pp. 139-143). The eyewitness reports of the author are based on Karl-Heinz Janssen, May 8, 1945, in: Die Zeit, May 8, 1970: www.zeit.de/1970/19/of-8-mai-1945 & Ian Kershaw, Das Ende. Kampf bis in den Untergang, NS-Deutschland 1944/45, Munich 2011, p. 505f.

SPEED INTERVIEW



Frans Zimmer ist unter seinem Künstlernamen „Alle Farben“ einer der erfolgreichsten Musikproduzenten der vergangenen Jahre.

Sie sind in Kreuzberg geboren und nie weggezogen. Was hält Sie in Berlin?

Ich habe ein Jahr in Neukölln gelebt, aber das war kein langer Weg für einen Umzug. Familie, Freunde und das beste Arbeitsumfeld, was ich mir vorstellen kann, halten mich hier!

Was macht den besonderen Charakter dieser Stadt aus?

Berlin ist super multikulturell, ein Schmelztiegel für Kunst und Kultur und auch historisch hat Berlin schon immer interessante Leute angezogen.

Gibt es einen Ort in Berlin, an dem Sie zur Ruhe kommen?

Ich mag es gerne, aufs Tempelhofer Feld zu gehen, auf den Kreuzberg oder den Blick von den Dächern Berlins auf die Stadt zu genießen.

As "Alle Farben", Frans Zimmer is one of Germany's most successful music producers over the last years.

You were born in Kreuzberg and have never moved away. So why have you stayed in Berlin?

I did live in the Neukölln district for one year, though that was hardly moving a long way from Kreuzberg. What keeps me in Berlin is my family, friends and the best work environment I could ever imagine!

How would you define the city's special character?

Berlin is incredibly multicultural, a melting-pot of art and culture. And historically, Berlin has always attracted interesting people.

Where do you go in Berlin to relax and recharge?

I really like Tempelhofer Feld Park, the Kreuzberg hill and the view of the city from the roofs of Berlin.

Bildnachweise
Copyrights

S. 3: Thomas Kierok · S. 4: Dagmar Schuelle (2) · S. 4: The Print Collector / Alamy Stock Photo · S. 4: Wirtschaftsförderung Steglitz-Zehlendorf. Foto: Steven Ritzer · S. 5: iStock.com. Foto: Nikadia · S. 5: Ben Mönks · S. 5: Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf · S. 5: Alle Farben. Foto: Jannis Döring S. 6/8: Dagmar Schuelle · S. 9: visumate · S. 10: EUREF AG. Foto: Andreas Schwarz · S. 12: Wirtschaftsförderung Steglitz-Zehlendorf. Foto: Steven Ritzer · S. 13: ECF Farm Berlin · S. 14: Wirtschaftsförderung Steglitz-Zehlendorf. Foto: Steven Ritzer · S. 15: Stadtfarm Herzberge · S. 16: Pierre Adenis · S. 18: Günter Steffen · S. 20: Grün Berlin GmbH. Foto: Dominik Butzmann · S. 22: Dagmar Schuelle · S. 24: Wirtschaftsförderung Steglitz-Zehlendorf. Foto: Steven Ritzer · S. 25-28: Dagmar Schuelle · S. 30-35: Thomas Kierok · S. 37/38: Photo 12 / Alamy Stock Photo · S. 39: Wolfgang Scholvien · S. 40: Trinity Mirror / Mirrorpix / Alamy Stock Photo · S. 41: VPC Photo / Alamy Stock Photo · S. 42: Jan Frontzek · S. 43: SP5G · S. 46: Getty Images. Foto: Felix Kayser / EyeEm · S. 48: Dept · S. 49: Dagmar Schuelle · S. 50: Wikimedia. Foto: Membeth - CC0 1.0 · S. 53: Dagmar Schuelle S. 56: Dagmar Schuelle · S. 58: Photo 12 / Alamy Stock Photo · S. 59: Wild Bunch Germany · S. 60: Günter Steffen · S. 62: Wolfgang Scholvien S. 63: Dagmar Schuelle · S. 64: visumate · S. 66: Thomas ROUSSEL / Alamy Stock Photo · S. 67: Wikimedia. Foto: A. Savin (CC BY-SA 3.0) · S. 67: Thomas Kierok · S. 68: Philip Koschel · S. 68: Bezirksamt Lichtenberg · S. 68: Camera4 · S. 69: Philip Koschel · S. 69: Wikimedia. Foto: Lotse (3.0) · S. 70: Illuseum Berlin · S. 70: Sarah Lindemann · S. 70: Thomas Kierok · S. 71: Kristina Kast · S. 71: SP5G. Foto: Wolfgang Pfauder · S. 71: Ufo Sound Studios. Foto: Jens Reule Dantas · S. 72: Foto: Ulrich Lindert · S. 72: JUMPHouseBerlin. Foto: Tom Menz · S. 73: Foto: Arthur F. Selbach · S. 73: Dagmar Schuelle · S. 73: SP5G. Foto: André Stiebitz · S. 74: SP5G. Foto: Michael Lüder · S. 74: Wikimedia. Foto: Noop 1958 (CC BY-SA 3.0) · S. 74: Malzfabrik. Foto: Nils Krüger · S. 75: Thomas Kierok · S. 75: Michael Förster · S. 76: Getty Images. Foto: Andersen Ross · S. 78: Dagmar Schuelle · S. 82: Nora Dal Cero / www.noradalcero.ch · S. 84: Ben Mönks · S. 86: WESEN/#wearrouva · S. 86: Natascha von Hirschhausen. Foto: Kerstin Jacobsen · S. 90: Alle Farben. Foto: Hannes Casper



DAS OFFIZIELLE TOURISTENTICKET
THE OFFICIAL TOURIST TICKET

Berlin Welcome Card



✓ **Freie Fahrt**
Free public transport



✓ **Ermäßigungen bis zu 50%**
Savings up to

✓ **200 Attraktionen**
Attractions

Hier erhältlich / available here:

- ▶ Berlin Tourist Infos
- ▶ berlin-welcomecard.de
- ▶ in zahlreichen Hotels / in many hotels

UPGRADE YOUR STAY
Berlin Welcome Card
ALL INCLUSIVE
32x free entry included

A product by





MADE IN
BERLIN

berliner moderne



Entdecken Sie die imposanten Zeugnisse der industriellen Entwicklung Berlins zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Ihre wirtschaftliche, technische und architektonische Innovationskraft war international wegweisend und stärkt das kreative Potenzial der Stadt für die Zukunft.

Discover Berlin's impressive industrial heritage from the early twentieth century. The power of its economic, technical and architectural innovation not only set new standards internationally, but also fuels the creative potential for the future.

#industriekultur_berlin
visitBerlin.de/berliner-moderne

visit  Berlin

Photo: Steve Simon

